

Training Manual

Version 2.0

https://kanthasth.rajbhasha.gov.in/





Contents of table

PAR	RT A: Kanthasth web version / कंठस्थ वेबसाइट संस्करण	4
Abou	ut Kanthasth / कंठस्थ के बारे में।	5
1.	HIERARCHY OF KANTHASTH TRANSLATION / कंठस्थ में अनुवाद का पदानुक्रम	7
2.	REGISTRATION / पंजीकरण	8
3.	LOGIN / लॉग-इन	10
4.	FORGOT PASSWORD AND USERNAME / पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण	12
5.	INBOX / इनबॉक्स	15
6.	CHATBOT / चैटबॉट	16
7.	PROJECT / प्रोजेक्ट	18
7.1	Create Project / नया प्रोजेक्ट	18
7.2	Import Project / प्रोजेक्ट प्राप्ति	19
8.	FOLDERS / फ़ोल्डर	20
8.1	Create Folders / नया फ़ोल्डर	21
8.2	Create TM / ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना	22
8.3	Import Folder / फ्रोल्डर प्राप्ति	25
8.4	Export Project / प्रोजेक्ट भेजना	26
9.	FILE VIEW / फाइल मेनू	27
9.1	Open in editor / एडिटर में फाइल खोलना	27
9.2	Add Files / फाइल जोड़ना	27
9.3	Export Folder / फ़ोल्डर भेजना	
10.	ADD TM / टी. एम. जोड़ें	28
10.1	Verify Entry / प्रविष्टि सत्यापित करें	
11.	DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड स्रोत फाइल	31
12.	DOWNLOAD TARGET FILE / अनुवादित फाइल डाउनलोड	31
13.	DELETE FILE / फाइल हटाना	32
14.	FILE SHARE / फाइल भेजें	32
15.	SPLIT FILE / फाइल विभाजन	34
16.	MERGE FILES / फाइलों को जोड़ना	





17.	EDITOR / एडिटर
18.	CONCORDANCE SEARCH / वाक्यांश खोज
19.	SPLIT / वाक्यांश विभाजन
20.	MERGE / वाक्यांश जुडाव
21.	BOLD / बोल्ड
22.	ITALIC / इटैलिक
23.	UNDERLINE / रेखांकन
24.	HIGHLIGHT / हाइलाइट
25.	UNDO / पूर्ववत करें
26.	REDO / रद्दोबदल करें
27.	TRANSLATE ALL / अनुवाद करें
28.	SAVE EDITOR STATE / कार्य सेव करना
29.	BILINGUAL EXPORT / डाउनलोड द्विभाषिक फाइल
30.	PROJECT SETTINGS / प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन
30.1	Changing TM / टीएम बदलना
30.2	Changing Threshold / थ्रेसहोल्ड बदलना :
30.3	Enable Show Comments / टिप्पनियां दिखना सक्षम करें :
31.	HIGHLIGHT UNMATCHED WORD / अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना
32.	CHANGE FONT SIZE / फॉन्ट का आकार-परिवर्तन
33.	PERFECT MATCH GETS HIGHLIGHTED / पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना
34.	COPY SOURCE TO TARGET / स्रोत को कॉपी करें
35.	SAVE AND EXIT / सेव एवं एग्जिट
36.	QUALITY CHECK / गुणवत्ता जांच
37.	ADD COMMENT / टिप्पणी जोड़ें
38.	NMT / मशीन अनुवाद
39.	ASR / ओटोमैटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना)
40.	INSTANT TRANSLATION / तुरंत अनुवाद
41.	NOTIFICATIONS / सूचनाएं
42.	FUNCTIONALITIES FOR A TRANSLATOR / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता





43.	FUNCTIONALITIES FOR A VETTER / वेटर के लिए कार्यात्मकता	64
44.	DICTIONARY / शब्दकोश	67
45.	SHOW TM / टीएम देखें	69
46.	ANALYSIS / विश्लेषण	70
47.	REPORT / रिपोर्ट	74
48.	LOGOUT / लॉग-आउट	76
PAR	RT B: Kanthasth mobile version / कंठस्थ मोबाइल संस्करण	77
1.	MAIN FEATURES OF KANTHASTH MOBILE / कंठस्थ मोबाइल की मुख्य विशेषताएं	77
2.	REGISTRATION / पंजीकरण	78
3.	LOGIN / लॉग-इन	82
4.	FORGOT PASSWORD / पासवर्ड विस्मरण	83
5.	PROJECT / प्रोजेक्ट	85
5.1	Create new Project / नया प्रोजेक्ट का सृजन	
6.	FOLDER / फ़ोल्डर	87
6.1	Create new Folder / नए फ़ोल्डर का सृजन	
7.	OPEN IN EDITOR / एडिटर में फाइल खोलना	90
8.	ADD FILES / फ़ाइल जोड़ें	91
9.	DELETE FILE / फाइल हटाये	93
10.	DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड सोर्स फाइल	93
11.	DOWNLOAD TARGET FILE / टारगेट फाइल का डाउनलोड	94
12.	FILE SHARE / फाइल शेयर	94
12.1	Send to Vetter by clicking commit button / कमिट बटन पर क्लिक करके वेटर को भेजना	97
13.	INSTANT TRANSLATION / इंस्टेंट ट्रांसलेशन	97
14.	FUNCTIONALITES FOR A VETTER / वेटर फंक्शनलिटी	
15.	LOGOUT / लॉग-आउट	

PART A: Kanthasth web version / कंठस्थ वेबसाइट संस्करण





About Kanthasth / कंठस्थ के बारे में।

Kanthasth is a software-aided translation system that assists various government organizations in translating documents from one language to another, both from Hindi to English and vice versa. Kanthasth employs a mixed approach of Translation-Memory(TM) and Neural machine translation(NMT) to obtain the best translations tailored to specific needs and ensures that no translation is forgotten in the future.

कंठस्थ एक सॉफ्टवेयर समर्थित अनुवाद प्रणाली है जो विभिन्न सरकारी संगठनों को दस्तावेजों को एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करने में सहायता करती है, दोनों हिंदी से अंग्रेजी और इसके विपरीत। कंठस्थ विशिष्ट आवश्यकताओं के अनुरूप सर्वोत्तम अनुवाद प्राप्त करने के लिए अनुवाद-स्मृति (टीएम) और तंत्रिका मशीन अनुवाद (एनएमटी) के मिश्रित दृष्टिकोण को नियोजित करता है और यह सुनिश्चित करता है कि भविष्य में कोई अनुवाद भूल न जाए।

A Translation memory is essentially a database that stores translated data in the form of aligned source-language and target-language segments. The main characteristic of the Translation memory system is that it enables a translator to reuse previously translated segments when working on a new file, either through a complete match or a partial match in the TM. The TM database continuously enriches itself with each subsequent use for translation purposes.

एक अनुवाद स्मृति अनिवार्य रूप से एक डेटाबेस है जो अनुवादित डेटा को संरेखित स्रोत-भाषा और लक्ष्य-भाषा खंडों के रूप में संग्रहीत करता है। अनुवाद स्मृति प्रणाली की मुख्य विशेषता यह है कि यह एक अनुवादक को एक नई फ़ाइल पर काम करते समय पहले अनुवादित खंडों का पुन: उपयोग करने में सक्षम बनाता है, या तो पूर्ण मैच या टीएम में आंशिक मैच के माध्यम से। टीएम डेटाबेस अनुवाद उद्देश्यों के लिए प्रत्येक बाद के उपयोग से खुद को लगातार समृद्ध करता है।

The TM databases are of two types: Global Translation Memory (GTM) and Local Translation Memory (LTM). LTM is a standalone version on each translator's system while GTM is on the centralized DOL server. After vetting of LTMs, these LTMs become part of GTM.

टी.एम. का डेटाबेस दो प्रकार का होता है : ग्लोबल ट्रांसलेशन मेमोरी (जी.टी.एम.) तथा लोकल ट्रांसलेशन मेमोरी (एल.टी.एम.)। एल.टी.एम. प्रत्येक अनुवादक के कम्प्यूटर पर अलग-अलग होती है, जबकि जी.टी.एम. एक सामूहिक डेटाबेस है जोकि राजभाषा विभाग के सर्वर पर उपलब्ध है। परीक्षण के पश्चात् विभिन्न एल.टी.एम. जी.टी.एम. का भाग बन जाती हैं।

This memory-based English to Hindi & vice-versa Translation system has been developed for Department of Official Language (DOL), Ministry of Home Affairs, Government of India.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित यह सिस्टम भारत सरकार के गृह मंत्रालय के अधीन राजभाषा विभाग के लिए विकसित किया गया है। इस सिस्टम के माध्यम से अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद संभव है।

Main Features of the System:

- Building Local and Global TM
- Work-flow integration
- Perfect match for translation





- Fuzzy match for translation
- Create/Import/Export project
- Create/Import/Export Folder
- Import/Export files
- Analyze the documents for information summary regarding number of files translated, exact matched sentences, partially matched sentences, found words, not found words etc.
- Generate Status reports for the summary of the created files, projects and packages within a given period of time.
- Integration of Term base
- Concordance search
- Quality check features
- Bilingual Export & Import
- Supports various file-extensions
- File format retention
- Neural Machine Translation (NMT)
- Automatic Speech Recognition
- Chatbot

सिस्टम की मुख्य विशेषताएं:

- लोकल एवं ग्लोबल टी.एम. बनाना
- वर्क-फ्लो संयोजन
- अनुवाद के लिए टी.एम. से पूर्ण मिलान
- अनुवाद के लिए टी.एम. से आंशिक मिलान
- प्रोजेक्ट बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- फोल्डर बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- फाइल को अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा
- अनुवादित फाइल का विश्लेषण अनुवादित फाइलों की संख्या, पूर्ण एवं आंशिक रूप से मिले हुए वाक्यों की संख्या, प्राप्त/अप्राप्त शब्द इत्यादि की रिपोर्ट
- एक समय-विशेष में बनाए गए पैकेज, प्रोजेक्ट तथा अनुवाद की गई फाइलों की रिपोर्ट
- शब्दकोश संयोजन
- वाक्यांश खोज
- गुणवत्ता निर्धारक मानदंड
- द्विभाषिक फाइल को डाउनलोड एवं अपलोड करना





- विभिन्न फाइल एक्सटेंशन को समर्थन
- फाइल फॉर्मेट को यथावत रखना
- मशीन अनुवाद मॉडल
- ओटोमैटिक इसपीच रिकॉग्निशन
- चैटबॉट

1. HIERARCHY OF KANTHASTH TRANSLATION / कंठस्थ में अनुवाद का पदानुक्रम



How translation hierarchy works -

- 1) First search for translation in Local TM.
- 2) If not found in local tm then searches in Global TM.
- If fuzzy translation is check, and translation is not available in both local and global tm, then tries to find the translation with fuzzy matching according to the selected threshold (ex 75%).
- 4) At last go for the Neural Machine Translation model for translation.

अनुवाद पदानुक्रम कैसे काम करता है –

- 1) पहले यह स्थानीय टीएम में अनुवाद के लिए खोजता है।
- 2) यदि स्थानीय टीएम में नहीं पाया जाता है तो वैश्विक टीएम में खोजता है।
- यदि फजी अनुवाद चेक है, और स्थानीय और वैश्विक दोनों टीएम में अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो चयनित सीमा (उदाहरण -75%) के अनुसार फजी मिलान के साथ अनुवाद खोजने की कोशिश करता है।
- 4) अंत में अनुवाद के लिए तंत्रिका मशीन अनुवाद मॉडल के लिए जाता है।





2. REGISTRATION / पंजीकरण

Registration is the first step for users who wish to use the Kanthasth Translation System. To register in the system, click on the 'Registration' button and then enter the required details into the registration form.

The registration system provides the facility to verify the user's email address. A 'Verify' button appears on the screen only when an email address is provided. The user should click the 'Verify' button, and a verification email containing a One Time Password (OTP) will be sent to the provided email address. The user must enter the received OTP to verify their email address.

कंठस्थ का उपयोग करने से पूर्व प्रयोगकर्ता को पंजीकरण करना आवश्यक है। इस सिस्टम में पंजीकरण करने के लिए पंजीकरण बटन दबाएं एवं पंजीकरण फार्म में आवश्यक सूचनाएं भरें। पंजीकरण की प्रक्रिया में प्रयोगकर्ता की ई-मेल आई.डी. का सत्यापन किया जाता है। प्रयोगकर्ता द्वारा अपनी ई-मेल आई.डी. लिखे जाने पर Verify बटन सक्रिय होता है। इस बटन को दबाने पर एक वन टाइम पासवर्ड (ओ.टी.पी.) दिए गए ई-मेल पर प्राप्त होता है। प्रयोगकर्ता को ई-मेल के सत्यापन के लिए इस ओ.टी.पी. को दिए गए बॉक्स में लिखना है।

The Registration form includes the fields as shown in the following screenshot-

पंजीकरण फार्म के लिए आवश्यक सूचनाएं नीचे चित्र में दर्शायी गई हैं:

Government of India		पंजीकरण/ Registration	L. C.	l l	
Ainistry of Home Affairs 7/ Department of Official Language	उपयोगकर्ता नाम/ Username*	ईमेल/ Email*	OTP*	le l	
	Username	Email address			
	पासवर्ड/ Password*	पासवर्ड की पुष्टि/ Confirm Password*		About Us	
	Password	Confirm Password			
	नाम/ First Name*	उपनाम/ Last Name*	मोवाइल नंबर/ Mobile Number*		
	First Name	Last Name	Mobile Number		
	मंत्रालय/ Ministry*	विभाग/ Department*			
i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	Ministry 🗸	Department 🗸			
	सुरक्षा प्रश्न/ Security Question*	रिकवरी संकेत/ Recovery Hint*	प्रोफाइल फोटो/ Profile Picture		
2	Security Question	Recovery Hint	Choose File No file chosen		
	Captcha			3	
	1t4h7 O	enter captcha here			
				7	
	Register		Cancel		
	জাসিল / LOGIN				
Don	't have a account Forgot	Password?			

IMAGE 1-REGISTRATION चित्र 1-पंजीकरण

First Name: User must enter his first name. The first name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.





प्रथम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना प्रथम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Last Name: User must enter his last name. The last name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be

displayed.

अंतिम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना अंतिम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

User should choose a unique username for logging into system. It may contain alphanumeric characters.

प्रयोगकर्ता नाम: सिस्टम में लॉग-इन के लिए प्रयोगकर्ता को एक यूजरनेम चुनना चाहिए। इस यूजरनेम में अक्षर एवं अंक - दोनों रखे जा सकते हैं।

Password: The user can enter password of his choice, It must contain at least 8 characters.

पासवर्ड: प्रयोगकर्ता द्वारा चुने हुए पासवर्ड में कम से कम 8 अक्षर होने चाहिए।

- It must contain at least one uppercase letter
- It must contain at least one lowercase letter
- It must contain at least one digit from 0-9
- It must contain at least one special character
- इसमें कोई एक बड़ा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक छोटा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें 0 से 9 में से कोईएक अंक अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक विशेष अक्षर अवश्य होना चाहिए

Ministry: The user must select the ministry to which he/she belongs from the options present in the list.

मंत्रालय: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को मंत्रालयों की सूची में से अपना मंत्रालय चुनना है।

Department: Each ministry has its own department. Users can select their department from the available list. If their department is not listed, users can choose the 'Other' option and manually enter it.

विभाग: प्रत्येक मंत्रालय का अपना विभाग होता है। उपयोगकर्ता उपलब्ध सूची से अपने विभाग का चयन कर सकते हैं। यदि उनका विभाग सूचीबद्ध नहीं है, तो उपयोगकर्ता 'अन्य' विकल्प चुन सकते हैं और इसे मैन्युअल रूप से दर्ज कर सकते हैं।

Mobile Number: The user must enter his correct phone number. If the digits entered are not equal to 10 digits, then an error message

will be displayed.

मोबाइल नंबर: प्रयोगकर्ता यहाँ अपना मोबाइल नंबर लिखे। इस नंबर के 10 अंकीय न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Email: The user must enter a valid email-id. The Email id is verified by sending an OTP to the entered mail id. User click the VERIFY

button to get the OTP and put that OTP for verification. If the email is not in the proper format, an error message is displayed.

ई-मेल: यहाँ प्रयोगकर्ता अपना वैध ई-मेल आईडी लिखे। इस ई-मेल आई.डी. पर एक ओ.टी.पी. भेजकर ई-मेल आई.डी. को सत्यापित किया जाता है। प्रयोगकर्ता ओ.टी.पी. प्राप्त करने के लिए Verify बटन दबाए एवं इस ओ.टी.पी. को ई-मेल आई.डी. के सत्यापन के लिए लिखे। ई-मेल आईडी के उपयुक्त प्रारूप में न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।





Security question: The user must select a security question. The user must remember this security question and its answer which will be required if password needs to be reset.

सुरक्षा प्रश्न: प्रयोगकर्ता को एक सुरक्षा प्रश्न चुनना है। इस प्रश्न एवं उसके उत्तर को याद रखा जाना चाहिए, इसका प्रयोग पासवर्ड के पुनः-निर्धारण में होगा।

Recovery Hint: The user must provide the answer to the security question. This field cannot be left blank; otherwise an error message is

displayed.

पासवर्ड-पुनः प्राप्ति संकेत: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को सुरक्षा प्रश्न का उत्तर लिखना है। इस कॉलम के रिक्त होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

Profile Picture: The user may upload profile picture. It must be one of the following formats from .jpg, .png, .jpeg , .gif. only.

प्रोफाइल फोटो: इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता को अपनी फोटो अपलोड़ करनी है। यह फोटो .jpg, .png, .jpeg, .gif में से ही किसी एक प्रारूप में होनी चाहिए।

Once all the mandatory fields are filled and validated, the user must click the "*Register*" button. On successful registration, the following window appears. The user can click "*login*" button to go to login screen.

सभी आवश्यक सूचनाओं की प्रविष्टि एवं सत्यापन के पश्चात्, Register बटन दबाएं। पंजीकरण-प्रक्रिया सफलतापूर्वक होने पर निम्न पृष्ठ खुलेगा। यहाँ दिखाई दे रहे Login बटन को दबाने से 'लॉग-इन' पृष्ठ खुलेगा।



IMAGE 2-SCREEN AFTER SUCCESSFUL REGISTRATION चित्र 2-पंजीकरण-प्रक्रिया सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

3. LOGIN / लॉग-इन





A user can login into the web application by entering user credentials which include "username" and "password". For secure login, the user also needs to enter the "captcha" value. After clicking the "login button", username and password are verified. Through captcha value, human response is verified. After verification, the following screen appears.

ट्रांसलेशन मेमोरी के इस वेब-ऐप्लिकेशन का प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता अपने यूजरनेम एवं पासवर्ड के साथ-साथ स्क्रीन पर प्रदर्शित "Captcha" कॉलम को भरकर Login बटन दबाए। इसके पश्चात्, सिस्टम यूजरनेम एवं पासवर्ड की जांच करता है एवं "Captcha" प्रविष्टि के माध्यम से यह सुनिश्चित करता है कि सिस्टम का मानवीय, न कि यांत्रिक, प्रयोग किया जा रहा है। सत्यापन के सफल होने पर निम्न पृष्ठ दिखाई देता है:



IMAGE 3-LOGIN WINDOW चित्र 3-लॉग-इन बॉक्स





भारत सरकार / Government of li गृह मंत्रालय / Ministry of Home बाज्य राज्यपाय वियाग / Department of	ndia Affairs Official Language			
Welcome mayank Bai	V 1	ē."	ns Trans 🌲 Notifications 🛛 👼 Show TM 🔍 Analysis 🗊 Repo	rt Dictionary Co Logout Search
Projects	नाम /Name 🔺	विवरण /Description	दिनांक एवं समय /Creation Time	
	Comparison		30/08/2021 10:55:38.0	Delete
Projecttwo	Dec2021	demo files	10/12/2021 14:58:13.0	Delete
Comparison	DecNew2021		10/12/2021 16:38:22.0	Delete
SurveyOfindia	Demo	For trial	23/08/2022 14:53:58.0	Delete
Project 1	January2022		14/01/2022 15:37:05.0	Delete
Dec2021	Project 1		03/12/2021 20:51:38.0	Delete
DecNew2021	Projecttwo	checking	07/07/2021 15:53:26.0	Delete
January2022	Pulkit trial	kakfilkakdsfj	11/08/2022 16:34:11.0	Delete
Recieved	Recieved		25/05/2022 11:49:25.0	Delete
Trial	Sample23	hen	23/08/2022 14:46:22 0	Delete
Pulkit trial				
Trialnew	Showing 1 to 10 of 14 entries		First Previous Page 1	Last

IMAGE 4-SCREEN AFTER SUCCESSFUL LOGIN चित्र 4-लॉग-इन के सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

4. FORGOT PASSWORD AND USERNAME / पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण

If the user forgets the password or username, "Forgot { Password / Username / Recovery hint }" option can be used to reset. This option

is present on the login window. On clicking this button, the following window appears.

यदि उपयोगकर्ता पासवर्ड या उपयोगकर्ता नाम भूल जाता है, तो "Forgot { Password / Username / Recovery hint }" विकल्प का उपयोग रीसेट करने के लिए किया जा सकता है। यह विकल्प लॉगिन विंडो पर मौजूद है। इस बटन पर क्लिक करने पर, निम्नलिखित विंडो दिखाई देती है।





भाग सरकार / Government of India गृह मंग्रलम् / Ministry of Home Atlains करमगग दिगगग / Department of Official Language		E State Stat	aaQ reader of the
	Forgot Password? You Can Reset Your Password Here.		
	Username		
	Username		
	Captcha	1jadd 📿	
	Enter Captcha Here.		
	Submit	Cancel	
	Forgot User You Can Get your	Name OR Recovery Hint? Username and Recovery Hint Here.	
	Email		
	Email		
	Captcha	1tkq8 📿	
	Enter Captcha Here,.		
	Submit	Cancel	
	Copyright © 2022 Rajbha	tha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved	

IMAGE 5-WINDOW FOR FORGOT PASSWORD OR USERNAME चित्र 5-पासवर्ड और उपयोगकर्ता नाम विस्मरण बॉक्स

The security question and the respective answer are verified. If all the credentials entered are correct, the user can proceed to change the password. The conditions to set new password are same as described in the registration process. Enter the new password, match the new password and press the *'change password'* button.

इसके बाद, सिस्टम सुरक्षा प्रश्न एवं उसके उत्तर की जाँच करता है तथा उनके सही पाए जाने पर प्रयोगकर्ता अपना पासवर्ड बदल सकता है। दोबारा से पासवर्ड निर्धारित करने के लिए आवश्यक नियम वहीं हैं जो कि पंजीकरण प्रक्रिया के दौरान बताए गए हैं। नया पासवर्ड दर्ज करें, नए पासवर्ड से मिलान करें और 'change password' बटन दबाएं।





भारत सरकार / Government of India गृह मंत्रालय / Ministry of Home Affairs यहम्प्राया विभाग / Department of Official Language	LET EL -per ent	
	Change Password	
	New Password X 7 To 15 Characters Long	
	Minimum One Special Symbol Minimum One Number Repeat Password Password And A A A A A A A A A A A A A A A A	
	Change Password Cancel	
	Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved	

IMAGE 6-WINDOW TO CHANGE PASSWORD चित्र 6-पासवर्ड परिवर्तन के लिए पृष्ठ

भाग मागमा / Monity of Hone Affairs पुत्र मागम / Monity of Hone Affairs तरमगर हिमाग / Department of Official Language	e e e e e e e e e e e e e e e e e e e	
	Password Reset SuccessFully	
	Please click on login button to login. Login	
	Copyright 🚭 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved	

AGE 6.1 -WINDOW AFTER SUCCESSFUL PASSWORD-RESE चित्र 6.1 -पासवर्ड परिवर्तन होने के बाद का पृष्ठ

For resetting the Username use the second option i.e, enter your registered email and the captcha then press enter. प्रयोक्ता नाम रीसेट करने के लिए दूसरे विकल्प का उपयोग करें अर्थात, अपना पंजीकृत ईमेल और कैप्चा दर्ज करें फिर एंटर दबाएं।





Username			
Username			
Captcha	dyizy O		
Enter Captcha Here			
⊕ kanthasth-raj Check your emained recovery hint.	jbhasha.gov.in il. You will receive mail having your username and		
⊕ kanthasth-raj Check your emainer ecovery hint. Email	jbhasha.govin II. You will receive mail having your username and OK		
Email	jbhasha.gov.in il. You will receive mail having your username and OK		
Email vaishalir@cdac.in Captcha	jbhasha.gov.in il. You will receive mail having your username and OK 16z2z		
Email Vaishalir@cdac.in Captcha	jbhasha.gov.in il. You will receive mail having your username and OK 16z2z		

IMAGE 7 -WINDOW AFTER RECIVING MAIL FOR CHANGING USERNAME चित्र 7 -उपयोगकर्ता नाम बदलने के लिए मेल प्राप्त करने के बाद

User will receive his/her username and recovery hint, which can be used to reset the password. उपयोगकर्ता को उसका उपयोगकर्ता नाम और वसूली संकेत प्राप्त होगा, जिसका उपयोग पासवर्ड रीसेट करने के लिए किया जा सकता है

5. INBOX / इनबॉक्स

This screen appears after the successful login. Here all the menus available are displayed in ribbon bar. लॉग-इन होने के पश्चात यह पृष्ठ खुलता है। इस पृष्ठ के ऊपरी भाग में सिस्टम के सभी मेनू बटन दिखाए गए हैं।





भारत सरकार / Government of In गृह मंत्रालय / Ministry of Home राजभाषा विभाग / Department of	sdia Affairs Official Language			aaQi Marija pe sali qu
Welcome mayank Rai	T 1	æ "	ns Trans 🌲 Notifications 🛛 👼 Show TM 🛛 🔍 Analysis 🏢 Repor	t Dictionary Cogout Search
Projects	नाम /Name 🔺	विवरण /Description	दिनांक एवं समय /Creation Time	
Xvz	Comparison		30/08/2021 10:55:38.0	Delete
Projecttwo	Dec2021	demo files	10/12/2021 14:58:13.0	Delete
Comparison	DecNew2021		10/12/2021 16:38:22.0	Delete
SurveyOfindia	Demo	For trial	23/08/2022 14:53:58.0	Delete
Project 1	January2022		14/01/2022 15:37:05.0	Delete
Dec2021	Project 1		03/12/2021 20:51:38.0	Delete
DecNew2021	Projecttwo	checking	07/07/2021 15:53:26.0	Delete
January2022	Pulkit trial	kakfilkakdsfj	11/08/2022 16:34:11.0	Delete
Recieved	Recieved		25/05/2022 11:49:25.0	Delete
💼 Trial	Sample23	csd	23/08/2022 14:46:22.0	Delete
Pulkit trial	Chausing 1 to 10 of 14 antrias		First Provinus Page 1	
Trialnew	Showing 1 to 10 or 14 entries	Camalate 2022 Dalltasta Milase 9 C		

IMAGE 8-BLUE THEME चित्र 8-वेब-पेज की पृष्ठ-भूमि नीले रंग में

6. CHATBOT / चैटबॉट



After the login, user can find the chat bot on the bottom right side of screen as shown above.

ChatBot can be use to understand the functionality of kanthasth, or to learn about kanthasth.

To use the chatbot functionality, just click on the chatbot icon.

लॉग इन करने के बाद, उपयोगकर्ता चैट बॉट को स्क्रीन के नीचे दाई ओर देख सकता है जैसा कि ऊपर दिखाया गया है। चैटबॉट का उपयोग कंठस्थ की कार्यक्षमता को समझने के लिए या कंठस्थ के बारे में जानने के लिए किया जा सकता है। चैटबॉट कार्यक्षमता का उपयोग करने के लिए, बस चैटबॉट आइकन पर क्लिक करें







Chatbot provides many options to proceed futher, user can Click on them according to his/her Querry.

चैटबॉट आगे बढ़ने के लिए कई विकल्प प्रदान करता है,उपयोगकर्ता अपने प्रश्न के अनुसार उन पर क्लिक कर सकता है।

Simple Chatbot	×	Simple Chatbot	×
General Downloads TM We What is Kanthasth? I am filling correct credentials still cannot login? How to recover the password? How to recover the password? How to see the workdone by me within a duration of time? Can I use the work previously done by me? What is Kanthasth is basically a name given to this Machine Translation (MT) system. This MT system is based on Translation Memory (TM) approach.Translation memory is a	hasth?	General Downloads based on Translation Me approach.Translation me feature of computer-aide tion system which helps translation process. A tr memory is basically a da which stores the translat the form of aligned sour- guage and target-langua ments. The main charact the Translation memory that it allows a translated while translating a new f through complete match match in TM.	TM Working mory (TM) emory is a de transla- in the anslation atabase ted data in ce-lan- uge seg- teristic of system is r to re-use gements ile, either or partial Yes

IMAGE 9.2-CHATBOT चित्र 9.2-चैटबोट

Above images provide a sample of, how to use chatbot, after answering a question it also give the option

Whether user have more questions .

ऊपर दिए गए चित्र एक नमूना प्रदान करते हैं, चैटबॉट का उपयोग कैसे करें, एक प्रश्न का उत्तर देने के बाद यह विकल्प भी देता है, क्या उपयोगकर्ता के पास अधिक प्रश्न हैं।





7. PROJECT / प्रोजेक्ट

These menu buttons operations are related to Project creation and importing of projects.

इस मेनू बटन के अंतर्गत नया प्रोजेक्ट बनाने तथा किसी प्रोजेक्ट को अन्य सिस्टम से प्राप्त करने (Import) के विकल्प हैं।

भारत सरकार / Governme गृह मंत्रालय / Ministry of राजभाषा विभाग / Departm	nt of India (Home Affairs nent of Official Language			aaQ mainten on a
Welcome maurak Rel	▼ 👪 📷		🛱 Ins Trans 🌲 Notifications 🛛 👼 Show TM 🔌 Analysis 🎒 Re	port Dictionary Cogout Search
Barlanta	नाम /Name	विवरण /Description	दिनांक एवं समय /Creation Time	
Projects	Comparison		30/08/2021 10:55:38.0	Delete
Projecttwo	Dec2021	demo files	10/12/2021 14:58:13.0	Delete
Comparison	DecNew2021		10/12/2021 16:38:22.0	Delete
SurveyOfindia	Demo	For trial	23/08/2022 14:53:58.0	Delete
Project 1	January2022		14/01/2022 15:37:05.0	Delete

IMAGE 10-MENU FOR VARIOUS OPERATIONS. चित्र 10-पैकेज मेनू बटन के अंतर्गत उपलब्ध विकल्प

7.1 Create Project / नया प्रोजेक्ट



A package is collection of folders of the same domain. Conceptually, a project can be considered as being similar to a folder on a computer in which all the related files are arranged together. To use this system, user should create a project under which the folders will be created. The Create Project option is available in the inbox's project view. Here, User can create several projects according to the requirements.

इस सिस्टम की संरचना में प्रोजेक्ट आपस में संबंधित विभिन्न फ़ोल्डरों एवं फाइलों को व्यवस्थित रखने की एक इकाई है, ठीक उसी तरह जिस प्रकार कि हम अपने कम्प्यूटर में एक फोल्डर में अनेक संबंधित फाइलें एक साथ रखते हैं। प्रयोगकर्ता को सबसे पहले एक प्रोजेक्ट बनाना है तथा उसके अंदर फोल्डर बनाने हैं। नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए आवश्यक बटन प्रोजेक्ट मेनू के अंदर है। प्रयोगकर्ता अपनी आवश्यक्ता के अनुसार से अनेक प्रोजेक्ट बना सकता है।





WITH WHEN / Government of I			×				
Department of American Street of American Street St		Create Project	×	Sector State			
0		Name Enter Project Description	er Project Name	Analysis 🔛 Report	Dictionary 🚺 Logout		
Welcome	Y 📫 🔛						
mayank Raj			<u>i</u>				
Projects	Comparison						
Xyz	Dec2021	Cancel	Create Project				
Projectivo Compatison	DecNew2021						
SurveyOfindia	Demo						
Froject 1	January2022						
💼 Dec2021	Project 1						
BecNew2021	Projecttwo						
January2022							
Recieved							

IMAGE 11-DIALOG FOR CREATING A NEW PROJECT. चित्र 11- नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए बॉक्स

Steps required for creation of a project: -

- Click on Create Project button.
- Enter Project name and description.
- Click on Create Project button

प्रोजेक्ट बनाने के लिए:

- Create Project बटन पर क्लिक करें
- प्रोजेक्ट का नाम एवं विवरण लिखें
- अब Create Project बटन दबाएं

7.2 Import Project / प्रोजेक्ट प्राप्ति







If the user has a project exported in zipped form from some other system, then this utility will help to import that project. After importing the project, its files can be opened in editor to perform translation.

इस मेनू बटन की आवश्यक्ता आपको किसी अन्य प्रयोगकर्ता द्वारा बनाए हुए प्रोजेक्ट का प्रयोग अपने सिस्टम में करने के लिए होगी। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट के जिप फोल्डर (zipped folder) को अपने सिस्टम पर प्राप्त (Import) करना होगा। तत्पश्चात्, आप उस प्रोजेक्ट की फाइलों को अपने एडिटर में खोलकर अनुवाद कर सकते हैं।

p.	Choose File No file chosen				
	Cancel	Import	И	Analysis	📄 Rep
ne					
son		30/08/2021 10:55:38.0			

IMAGE 12-DIALOG FOR CHOOSING A DESIRED ZIPPED PROJECT. चित्र 12-प्रोजेक्ट IMPORT करने के लिए बॉक्स

Steps to import a project are:-

- Click on the Import Project button
- Choose the project you want to import from your file system
- Click on the Import button.

प्रोजेक्ट की प्राप्ति (Import) के लिए:

- Import project बटन दबाएं
- जिस प्रोजेक्ट को प्राप्त करना हो, उसे चुनें
- अब Import बटन दबाएं

8. FOLDERS / फ़ोल्डर





भारत सरकार / Government गृह मंत्रालय / Ministry of H स्वान्स्य राजभाषा विभाग / Departmen	of India ome Affairs at of Official Language			aaQ aaQ
Welcome mayark Rai	V 1		🔁 Ins Trans 🌲 Notifications 🛛 👼 Show TM 🚳 Analysis	Report Dictionary Logout Search
Dreigete	नाम /Name	फोल्डर विवरण /Folder Desc.	दिनांक एवं समय /Creation Time	हटाना /Delete
	file		22/08/2022 12:35:33.0	Delete
rai	file2		22/08/2022 12:37:52.0	Delete
testOne	raj		24/03/2021 12:54:48.0	Delete
treee	test	help	11/08/2022 17:42:54.0	Delete
xyzInside	testOne		24/03/2021 14:27:44.0	Delete
trial	treee		24/03/2021 14:49:31.0	Delete
test	trial	testing cration of folder	11/08/2022 17:17:09.0	Delete
file	xyzInside	f kg sdf	07/07/2021 15:57:41.0	Delete
file2	Showing 1 to 8 of 8 entries			
Projecttwo				
Comparison				
SurveyOfindia				
		Copyright © 2022 Rajbhash	a Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved	

IMAGE 13-FOLDER VIEW चित्र 13- फ़ोल्डर पृष्ठ

A folder is collection of actual files which need to be translated.

किसी प्रोजेक्ट के अंतर्गत एक फ़ोल्डरउन फाइलों का समूह है जिनका अनुवाद किया जाना है।

8.1 Create Folders / नया फ़ोल्डर



To use the system for the translation, a user must create a new folder. This feature allows us to create a new folder and enter brief information about it. After creating a new folder, user can attach any number of files. Files can be of any extension. During folder creation, user can create a new translation memory or attach an existing translation memory to the newly created folder.

इस सिस्टम का अनुवाद के लिए प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को नया फ़ोल्डर बनाना आवश्यक है। इस बटन के द्वारा एक नया फ़ोल्डर बनाया जाता है एवं उससे संबंधित संक्षिप्त विवरण लिखा जाता है। एक फ़ोल्डर के अंतर्गत अनेक फाइलें जोड़ी जा सकती हैं। इन फाइलों का विस्तार (extension) कुछ भी हो सकता है। इस फ़ोल्डर के अंतर्गत नई अथवा विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी का प्रयोग किया जा सकता है। Steps to create a new folder are-

- Select a project
- Click on the Create Folder button
- A pop up appears with empty fields





- Enter into fields as per requirement that is with the folder name and the folder description
- Select the project under which you want to create your folder
- Create a new or Add Existing Translation Memory for your folder

नया फ़ोल्डर बनाने के लिए:

- सबसे पहले प्रोजेक्ट चुनें
- अब Create Folder विकल्प चुनें
- एक नया पृष्ठ खुलेगा
- इस नए पृष्ठ में फ़ोल्डर का नाम एवं फ़ोल्डर का विवरण इत्यादि सूचनाएं भरें
- उस प्रोजेक्ट का नाम चुनें जिसके अंतर्गत नया फ़ोल्डर बनाना है
- इस फ़ोल्डर के लिए विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को चुनें अथवा नई बनाएं

h-rajbhasha.gov.in/create	Project/inbox				
ze		Folder Creation	×		
		Folder Name :		otifications 💿 🐻 Show T	M 🛛 Analysis 🗒 Re
		Folder Description			
	फोल्डर विवरण /Folder			tion Time	
		Select Project Translation The file to be translated should	be chosen here		
	f kg sdf	and not the TM file. अनुवाद की जाने वाली फाइल का यह चाहिए न कि टीएम फाइल।	ां चयन किया जाना		
	no	Browse No file selected	1.		
		Cancel	Create folder		
test					
of 8 entries					

IMAGE 14-CREATE FOLDER WIZARD चित्र 14-फ़ोल्डर बनाने से संबधित पृष्ठ

8.2 Create TM / ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना





This option is for creating user's translation memory. A translation memory stores segments of text as translation units. A segment can consist of a sentence or paragraph.

यह मेनू बटन फ़ोल्डर के अंदर एक नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए है। ट्रांसलेशन मेमोरी में वाक्य अथवा वाक्यों को उनके अनुवादित रूप के साथ सारणीबद्ध रूप में रखा जाता है।

It is a feature of software-assisted system which aids the process of translation. Translation memory allows a

translator to re-use any of the text segments that have been translated before.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित अनुवाद पद्धति मशीन-सहायित अनुवाद प्रणाली का एक भाग है जिससे अनुवाद की प्रक्रिया में सहायता मिलती है। इस पद्धति के द्वारा पूर्व में किए गए अनुवाद को भविष्य में किए जाने वाले अनुवाद के लिए प्रयोग करना संभव होता है।

In this system, there can be two types of TMs- Primary TM and Secondary TM.

ट्रांसलेशन मेमोरी के दो प्रकार हैं: प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी एवं द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी

Primary TM- User will mark a TM as Primary if he wants that after folder creation, any translations performed

should be saved in this TM by default. There can be only one Primary TM in a folder.

प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्रोजेक्ट बनाते समय प्रयोगकर्ता प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी का निर्धारण कर सकता है। प्रयोगकर्ता द्वारा किया गया अनुवाद कार्य इसी प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में ही सेव होता है। एक फ़ोल्डर के अंतर्गत केवल एक ही प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी हो सकती है।

Secondary TM- A user can create his own new Translation Memory or he has an option to import some already

created Translation Memory which he feels is relevant to the folder he is creating now. If any translation is not present in

primary TM then further searching will be done from Secondary TM.

द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी के अतिरिक्त सिस्टम में द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी भी हो सकती हैं। इस द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रयोगकर्ता स्वयं भी बना सकता है अथवा किसी अन्य फ़ोल्डर में प्रयुक्त मेमोरी को भी द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी के रूप में प्रयोग कर सकता है। यदि किसी वाक्य का अनुवाद प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में उपलब्ध नहीं है तो सिस्टम उस वाक्य को अनुवाद द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी में ढूंढ़ेगा।

Steps to make Translation Memory-

- Click on Create TM Option
- Fill all the required details
- Enter the name of Translation Memory and select the Source and Target languages
- Select the option whether if you want to make it primary or not. If the box is not checked, then it will be saved as Secondary TM. Once any Translation Memory is made primary, another translation memory can't be made as primary one

ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए:

- Create TM बटन दबाएं
- आवश्यक सूचनाएं भरें
- ट्रांसलेशन मेमोरी का नाम लिखें तथा स्रोत एवं लक्षित भाषा चुनें





 यदि आप इसे प्राथमिक मेमोरी बनाना चाहते हैं तो बॉक्स में विकल्प चुनें। बॉक्स में विकल्प न चुनने पर वह द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी रहेगी। एक प्रोजेक्ट में केवल एक ही प्राथमिक मेमोरी बनाई जा सकती है

• • • • •								
नाम / ▲ Name								
L PROG 2021-22 ENG 021-04-20 20-3992021-07-13 27-605.docx		mayr 'n Create TM				×		
212021-04-15 19-069_target_Hin202 3 17-30-20-527.doc		Mame Source	Enter Name Of	Translation Memo	ry			
)21-03-24 15-825.csv		may Primary	Hindi V	Source	Destination			
)21-03-24 41-794.csv		may	ОК		Add			
1 - Ms Capvision nent r2023-04-13 29-816.docx								
(RTI Cell) Flag A 20212022-12-19 55-76.xlsx								
18-08-06	11KB	mayankr	-	English / Hindi			IN PROGRESS	50

IMAGE 15-WIZARD TO CREATE A NEW TRANSLATION MEMORY. चित्र 15-नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए बॉक्स

Besides creating a new TM, the user will have option to add the existing TM.

Steps to add existing TM:

- Click on Add Existing TM
- Select TM from list and click on select TM

नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के अतिरिक्त, प्रयोगकर्ता अपने सिस्टम में विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को भी जोड़ सकता है। विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को जोड़ने के लिए:

- Add Existing TM बटन दबाएं
- ट्रांसलेशन मेमोरी का चयन कर Select TM बटन दबाएं





				6			
		Add TM to fold	der		×		
		* Please uplo	oad your Excel/TMX format	file in the following	* Please Upload Your Source And Target doc/docx Files.		
•		A Sr. No.	B English/Hindi	C Hindi/English		ow TM	Analysis
	आक Size		No file selected		Select English File Browse No file selected.		
x	17KB		no ne selecteu.		Select Hindi Eile	ATED	100
-25 x	16KB				Browse No file selected.	RESS	
25 x	16KB	sample_eng.do sample_hin.doo	icx× cx ×			ATED	100
-25 x	16KB		Cancel		Add TM	ATED	
entries							

IMAGE 16-ADD EXISTING TM चित्र 16-विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी जोड़ें

8.3 Import Folder / फ़ोल्डर प्राप्ति



If you are having exported folder from another computer, then you can import using this utility.

यदि आपके पास अन्य प्रयोगकर्ता/सिस्टम से प्राप्त किसी फ़ोल्डरका जिप (zipped folder) है तो आप इस मेनू बटन के माध्यम से उसे अपने सिस्टम पर प्राप्त कर सकते हैं।







IMAGE 17-DIALOG TO SELECT A FOLDER TO BE IMPORTED. चित्र 17-IMPORT करने के लिए फ़ोल्डर को चुनना

Steps:

- Click on the Folder to open file view.
- Click on the import folder button.
- Select the folder you want to import
- Click on import

फ़ोल्डर की प्राप्ति (Import) के लिए:

- फ़ोल्डर मेनू बटन मे जाएं
- Import Folder बटन दबाएं
- जिस फ़ोल्डरको प्राप्त करना हो, उसे चुनें
- अब Import बटन दबाएं

8.4 Export Project / प्रोजेक्ट भेजना:



If you need to give your work to other person or want to access it on some other system, you will need this utility. The following are the steps to get the project in a zipped format. You can then take that zipped project to some other system. To create a zipped project:

- Select a project to get a list of folders present in the mentioned project.
- Click on the export project button.





यदि आप चाहते हैं कि आपके द्वारा किए हुए कार्य का अन्य प्रयोगकर्ता भी उपयोग कर सकें अथवा आप स्वयं एक सिस्टम पर किए गए कार्य का अन्य सिस्टम पर प्रयोग करना चाहते हैं तो इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट का जिप (zipped folder) नए सिस्टम पर लाना होगा। जिप (zipped folder) बनाने के लिए:

- जिस प्रोजेक्ट को भेजना है, उसका नाम चुनें
- Export Project बटन दबाएं

9. FILE VIEW / फाइल मेनू



IMAGE 18-TOOLS RELATED TO FILE VIEW चित्र 18-फाइल से संबंधित उपकरण

9.1 Open in editor / एडिटर में फाइल खोलना

To open any file in the editor for translation, first go to file view and double click on the file name and the

file will be opened in editor for translation

अनुवाद के लिए संपादक में कोई भी फ़ाइल खोलने के लिए, पहले फ़ाइल दृश्य पर जाएँ और फ़ाइल नाम पर डबल क्लिक करें और

अनुवाद के लिए संपादक में फाइल खोली जाएगी

9.2 Add Files / फाइल जोड़ना



If you have already created a project with required number of files and want to add some new files after folder creation, then

this button will help you.

यदि प्रयोगकर्ता ने फ़ोल्डर में अनुवाद के लिए पहले से ही फाइलें जोड़ रखी हैं तथा वह बाद में कुछ और फाइलें भी जोड़ना चाहता है तो इस बटन के माध्यम से नई फाइलें जोड़ी जा सकती हैं।









Steps to add file are:

- Click on Add files
- Click on Choose File and Upload the selected file

फाइल जोड़ने के लिए:

- Add Files पर क्लिक करें
- Choose File बटन दबाएं इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं।

9.3 Export Folder / फ़ोल्डर भेजना



User can export folder same as exporting the project. This utility can be used for exporting folder in zipped format which will

be used on another system.

जिस तरह एक प्रोजेक्ट को दूसरे सिस्टम पर भेजा जाता है, उसी तरह एक फ़ोल्डर के अंतर्गत किए गए कार्य को भी दूसरे सिस्टम पर भेजा जा सकता है। इसके लिए इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इससे उस फ़ोल्डर का एक जिप फोल्डर (zipped folder) बनेगा जिसे आपको नए सिस्टम पर लाना होगा।

10. ADD TM / टी. एम. जोड़ें



This feature will be used to avail the work done by one user to other users. To add TM of other user, this utility will be used.

यह मेनू बटन किसी एक प्रयोगकर्ता के द्वारा बनाई गई ट्रांसलेशन मेमोरी को किसी अन्य प्रयोगकर्ता के प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए है। इससे एक प्रयोगकर्ता द्वारा किए गए कार्य का लाभ दूसरे प्रयोगकर्ता को मिल सकेगा।





				_			
		Add TM to fold	der		×		
		* Please uplo	oad your Excel/TMX f format	ile in the following	* Please Upload Your Source And Target doc/docx Files.		
		А	В	С			CC /
		Sr. No.	English/Hindi	Hindi/English			
	आका Size 17KB 16KB	Browse	No file selected.		Select English File Browse No file selected. Select Hindi File	ATED	
	16KB				No life selected.	ATED	
	16KB		Cancel		Add TM	ATED	
s							

IMAGE 20-WIZARD TO CHOOSE TM TO BE ADDED चित्र 20-ट्रांसलेशन मेमोरी को जोडने के लिए बॉक्स

To add an existing TM to your folder:

- Click on project, then folder and then click on add TM button.
- Click Add TM and then select specific TM and press Upload button

इस ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए:

- पहले Project, फिर Folder एवं उसके बाद Translation Memory बटन दबाएं
- Add TM बटन दबाएं एवं आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं

10.1 Verify Entry / प्रविष्टि सत्यापित करें

Unverified entries are needed to be verified by the user so that in the search for during the translation process, the newly

added segments should also be considered.

Do the required modifications in the unverified segment(s), then select the segment and click the Verify Entry Button. That

segment will then be considered as verified and are shifted from the unverified set of segments to the verified set of

segments. Click the toggle button to see the verified segment.

असत्यापित प्रविष्टियों को उपयोगकर्ता द्वारा सत्यापित करने की आवश्यकता है ताकि अनुवाद प्रक्रिया के दौरान खोज में नए जोड़े गए खंडों पर भी विचार किया जा सके। असत्यापित खंड (खंडों) में आवश्यक संशोधन करें, फिर खंड का चयन करें और प्रविष्टि सत्यापित करें बटन पर क्लिक करें। फिर उस सेगमेंट को सत्यापित माना जाएगा और उसे सेगमेंट के असत्यापित सेट से सेगमेंट के सत्यापित सेट में स्थानांतरित कर दिया जाएगा। सत्यापित खंड देखने के लिए टॉगल बटन पर क्लिक करें।





भारत सरकार / Government (गृह मंत्रालय / Ministry of Ho राजभाषा विभाग / Departmen	of India me Affairs t of Official Language				e	
Welcome	Show 10 v entrie	ss 🔳 💽 🜮 🗭 Unvertied Select User. 🗸	🛃 ins Trans 🌲 Notifications 🔅 👼 Sho	w TM 🛛 🖓 Analysis	Report Di Searci	ctionary 🚺 Logout
mayank Raj	क्रम संख्या गठ	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	गतिविधि /Action
 Xyz Projecttwo 	1	The Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 –Section 26A of Banking Regulation Act, 1949- Operational Guidelines	जमाकर्ता विश्वा और जागरुकता निधि योजना, 2014 – बैंककारी विनियमन अधिनियम, 1949 की धारा 26 क - परिचालन संबंधी दिशानिर्देश	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Comparison	2	dated March 21, 2014 and Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 (Scheme) enclosed therewith.	21 मार्च 2014 तथा उसके साथ संलग्न जमाकर्त्ता थिक्षा और जागरुकता निधि योजना, 2014 (योजना) देखें।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
 Project 1 Dec2021 	3	In this connection it is advised that the Scheme has been notified in the Official Gazette on May 24, 2014 and a copy thereof is attached.	इत्त संबंध में यह सूचित किया जाता है कि उक्त योजना को शासकीय राजपत्र में 24 मई 2014 को अधिसूचित किया गया है तथा उसकी एक प्रति संसप्न है।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
 DecNew2021 January2022 Recieved 	4	As per paragraph 3(vi) of the Scheme, banks shall calculate the cumulative balances in all accounts along with interest accrued, as on the day prior to the effective date. Is fAlay 23, 2014 and such amounts use should be transferred to the Depositor Education and Awareness Fund (Fund) on June 30, 2014 (before the close of banking hours).	योजना के पैरा 3(v) के अनुसार बैंकों के अपेक्षित है कि वे प्रमावी शारीख से पूर्व के दिन, अपति 23 मई 2014 की सिरी के अनुसार सभी खातें में उपपरित्र खात सहित कंपन्ने पेश की गाना करने रावध (सी देश राशियों को 30 पुर 2014 को बेंडिंग भर्ट की समार्थित से पहले जमाकर्ता मिक्रा और जागरकता निधि (निधि) में अंतरण किया जाना चाहिए।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
 Trial Pulkt trial Trialnew 	5	Subsequently, as mentioned in paragraph 3(vii) of the Scheme, banks shall transfer to the Fund the amounts becoming due in each calendar month (iii. proceeds of the inoperative accounts and balances remaining unclaimed for ten years or more) as specified in the Scheme and the interest accrued thereon on the last working day of the subsequent month.	उसके बाद, जैसांकि पोजना के देश 3(ve) में उत्तिरक्ति है, बैकों को चाहिए किप्रत्येक कैलेंडर माम में ये दा होने वाली राणियां (अर्थात् इस वर्ष पा उलसे अधिक अवधि के लिए अर्लपालित हालों की पाणियां और अवती ने वर्ष पालेग्रेत तारा उत्तर पउनीवर ब्याज अलीन साहिने के अंतिम कार्वदिवस पर निधि में अंतरित करें, जेसा कि पोजना में विनिर्दिष्ट किया गया है।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Sample23	4		1			•
E Demo	Showing 1 to 9 of 9 o	1 row selected Copyright © 2022 Raphusha V	Ionag & C-DAC. All Rights Reserved			0

IMAGE 21- VERIFYING AN UNVERIFIED ENTRY चित्र 21-एक असत्यापित प्रविष्टि का सत्यापन

Welcome	Show 10 v entrie	es 📕 🕑 🔊 💿 📴 Unverified Select User. 🗸 🗸	🛱 Ins Trans 🌲 Notifications 🐻 Sho	w TM 🛛 Analysis	Report Dict Search.	ionary 🔯 Loj
mayank Raj ojects	क्रम संख्या //D	स्रोत वाक्य /Source	लदिति याक्य /Target	समय /Time	टी.एम. नाम /TM Name	गतिविधि /Action
Xyz Projecttwo	1	dated March 21, 2014 and Depositor Education and Awareness Fund Scheme, 2014 (Scheme) enclosed therewith.	21 मार्थ 2014 तथा उसके साथ संलग्न जमाकर्ता थिक्षा और जागरुकता निधि योजना, 2014 (योजना) देखें।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Comparison SurveyOfindia	2	In this connection it is advised that the Scheme has been notified in the Official Gazette on May 24, 2014 and a copy thereof is attached.	इस संबंध में यह सूचित किया जाता है कि उक्त योजना को शासकीय राजपत्र में 24 मई 2014 को अधिसूचित किया गया है तथा उसकी एक प्रति संतप्न है।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Project 1 Dec2021 DecNew2021	3	As per paragraph 3(vi) of the Scheme, banks shall calculate the cumulative balances in all accounts along with interest accrued, as on the day prior to the effective date, ic Haly 23, 2014 and such amounts due should be transferred to the Depositor Education and Awareness Fund (Fund) on June 30, 2014 (before the close of banking hours).	योजना के पैरा 30%) के अनुसार बैंकों के अधीक्षत है कि वे प्रभावी तातीख से पूर्व के दिन. अर्थात् 23 मंद्रे 2014 की सिती के अनुसार रामे डातां में उपचित्र व्याव्य सहित संचयों येष की गाणना करने गया देगे दिय रामियों को 30 द्वार 2014 को बेंसिल में देनों की समादित के पहले जमाकर्त्ता विक्रा और वागरकता निधि (निधि) में अंतरण किया वाना चाहिए।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
January2022 Recieved Trial	4	Subsequently, as mentioned in paragraph 3(vii) of the Scheme, banks shall transfer to the Fund the amounts becoming due in each calendar month () e. proceeds of the inoperativa accounts and balances remaining unclaimed for ten years or more) as specified in the Scheme and the interest accrued thereon on the last working day of the subsequent month.	उसके बाद, जेसांकि योजना के देश 3(ve) में दर्सिशित है, बैंकों को चाहिए किप्रायेक कैलेंडर माहा में देव होने वारी राषिया (अर्थात दस पर्ष पा उससे अधिक अर्थाध के लिए अयरेपालित जातों की राषिया के अटवारी येस गरीपाठा सार प्रार पर राष्ट्रीयक ब्राज्य अपने सहीने के अतिम कार्यदिवस पर निधि में अतीरत करें, जैसा कि योजना में विनिर्दिष्ट किया गया है।	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Pulkit trial	5	Crediting the Fund in Electronic form only	निधि में केवल इरोक्ट्रोनिक रूप से जमा करना	23/08/2021	sampleTwo22021- 08-23 13-57-46- 369.xlsx	Update
Sample23	Changed to 9 of 9	l		L		

IMAGE 22-RECENTLY VERIFIED DISAPPEARS FROM THE SET OF UNVERIFIED ENTRIES चित्र 22-हाल ही में सत्यापित असत्यापित प्रविष्टियों के सेट से गायब हो जाता है







IMAGE 23-SET THE TOGGLE TO VERIFIED TO SEE THE VERIFIED ENTRIES चित्र 23-सत्यापित प्रविष्टियों को देखने के लिए टॉगल को सत्यापित पर सेट करें

11. DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड स्रोत फाइल



This Button is used for downloading the source file

To download the source file

- Select the file that needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा स्रोत फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल को डाउनलोड करना है, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

12. DOWNLOAD TARGET FILE / अनुवादित फाइल डाउनलोड







This Button is used to download the target File (i.e. the translated file). This file can be downloaded only after the source file is

completely translated.

To download the Target file

- Select the file for which the target file is needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा अनुवादित फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। स्रोत फाइल के पूरी तरह से अनुवादित होने पर ही उसे डाउनलोड किया जा सकता है। फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल की अनुवादित फाइल चाहिए, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

13. DELETE FILE / फाइल हटाना

 100

This Button is used to delete the file from the folder

Steps to delete a file-

- Select the file that needed to be deleted
- Click on the delete button as shown above

इस बटन के द्वारा फ़ोल्डर से किसी फाइल को हटाया जा सकता है। किसी फाइल को हटाने के लिए:

- जिस फाइल को हटाना है, उसे चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Delete बटन को दबाएं

14. FILE SHARE / फाइल भेजें

User can share any file with other users. This can be done in two ways-

प्रयोगकर्ता जिस फाइल पर कार्य कर रहा है, उसे अन्य प्रयोगकर्ताओं को भी भेज सकता है। यह दो प्रकार से संभव है:







Send through internal network : If the targeted recipient is registered user of the TM system, selected files can be sent

through the internal network. The user should select the desired file and select the recipient name from the dropdown list.

आंतरिक नेटवर्क के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता टी.एम. सिस्टम में पंजीकृत प्रयोगकर्ता है तो सिस्टम के आंतरिक नेटवर्क के माध्यम से उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके प्राप्तकर्ता के नाम को दिए गए बॉक्स से चुनना है।



IMAGE 24- FILE SHARED FROM SENDER'S END चित्र 24-प्रेषक की ओर से साझा की गई फ़ाइल



Share through e-mail : In both the cases where user is registered or not registered in the system, a file can be shared using email id. For this, a share button is given in the header bar. After selecting the file, the user should click Share button. Upon clicking this, a box will open where the email id of the recipient should be written and the button of Send File should be clicked. The un-registerd recipients can import this file into the TM editor to work after registering.

ई-मेल के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता है अथवा नहीं है तो इन दोनों ही स्थितियों में, ई-मेल के द्वारा उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके Share बटन को दबाने से एक बॉक्स खुलेगा। इसमें प्राप्तकर्ता का ई-मेल आई.डी. लिखकर Send File बटन दबाएं। यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता नहीं है तो वह सिस्टम में पंजीकरण करने के पश्चात् इस फाइल को सिस्टम में Import करके इस पर कार्य कर सकता है।





		<u></u>		
ifairs Ificial Language	Send File by Email	×		
	Source File		🕃 Show TM 🛛 🐼 Analysis	Report
Y 🔊 🖬 🛢 🗮 🖪 🛛	Target File			
फाइल नाम / File Name	Email Enter Reciever Email		e स्थिति। Status	
BilingualExport2022-08-22 12-35-33-232.d			IN PROGRESS	
howing 1 to 1 of 1 entries 1 row selected	Cancel	Send Email		

IMAGE 25- FILE SHARED THROUGH EMAIL चित्र 25-ईमेल के माध्यम से फ़ाइल साझा करना

15. SPLIT FILE / फाइल विभाजन



User can split a large file into smaller sub-files.

इस सिस्टम में किसी भी फाइल को एक से अधिक भागों में बाँटना संभव है।





भारत सरकार / Government of I गुरु मंत्रालय / Ministry of Home राजभाषा विभाग / Department of	ndia Affais Official Language					(
Q Welcome mayank Rai	💌 💼 👼 👼 🖺 🖪 🖪 😻 文 🕵 Select Use	🛃 Ins Tra	ns 🏚 Notificatio	ons 🛛 👼 Show TM 🚳 /	Analysis 🛄 Rep	ort 🗾 Dictio Search	nary 🔯 Logou
Projects	फाइल नाम / File Name	आकार । Size	सौंपा गया / Assigned To	स्रोत/लक्षित भाषा Source/Target language	स्थिति / Status	प्रगति / Progress	दिनांक / Creation Date
raj	ANNUAL PROG 2021-22 ENG Final2021-04-20 10-11-20-3992021-07-14 09- 59-05-627.docx	82KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	14/07/2021
testOne	dotx62021-03-24 15-04-58-981.dotx	101KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
treee	IDML_file2021-03-24 14-51-02-09.idml	1KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
xyzInside	odm102021-03-24 14-50-00-606.odm	27KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
trial	potx32021-03-24 14-49-31-731.potx	2475KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
iesi Fla	pps102021-03-24 15-05-43-684.pps	314KB	mayankr	English / Hindi	TRANSLATED	100	24/03/2021
ille Si-2	pps42021-03-24 15-05-36-09.pps	550KB	mayankr	English / Hindi	NEW	0	24/03/2021
Projecttwo	pps72021-03-24 14-52-43-247.pps	336KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
Comparison	testFileOne2021-03-24 14-51-43-465.txt	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/02
	vifffile22021_03_24_14_56_33_794_tvlf		mayankr All Diable Descen	English / Hindi	TRANSLATED	100	24/03/2021

IMAGE 26-SPLIT MENU चित्र 26-फाइल विभाजन का मेनू बटन

This utility is used by the designated person to split the file into multiple parts so that it can be distributed to various translators and they can translate each part independently. When the translators finish translation of their files, the separate files can be merged into one

large translated file again.

इस मेनू बटन के द्वारा विभाग में निर्दिष्ट अधिकारी अनुवाद की बड़ी फाइल को दो या दो से अधिक भागों में बाँटकर उन्हें अलग-अलग प्रयोगकर्ताओं को अनुवाद के लिए दे सकता है। अनुवाद पूरा हो जाने के पश्चात् उन अलग-अलग फाइलों को एक फाइल के रूप में बदला भी जा सकता है। Steps to split a file-

फाइल विभाजन के चरण:

- Click on the file which you want to split
- जिस फाइल को विभाजित करना है, उस पर क्लिक करें
- Click on the split button.
- Split बटन दबाएं
- Set the cursor position to split text and click Mark button in uppers side of window
- जहाँ से फाइल को बाँटना है वहाँ माउस का कर्सर रखें एवं Mark बटन दबाएं
- If any mark goes wrong and want to remove then click on unmark, It will get removed automatically
- यदि विभाजन नहीं करना है तो Click to Unmark बटन दबाएं
- After setting all marks click on "Split File "button



•



विभाजन बिन्दु के निर्धारण के पश्चात् Split File बटन दबाएं



IMAGE 27-SCREEN AFTER THE SPLIT FILE BUTTON IS CLICKED चित्र 27- फाइल के विभाजन को दर्शाता पृष्ठ

The newly created files are in green color background and original file in red color background with Splitted as their status code.

फाइल विभाजन के पश्चात् विभाजित फाइलें हरे रंग की पृष्ठभूमि में एवं फाइल की मूल प्रति लाल रंग की पृष्ठभूमि में दिखाई देंगी। इन फाइलों की पंक्ति में Status कॉलम में अब Splitted लिखा होगा।

16. MERGE FILES / फाइलों को जोड़ना






भारत सरकार / Government of In गुरु मंत्रालय / Ministry of Home राजभाषा विभाग / Department of	dian Aflain Official Language					() aaQ
Welcome mayank Raj	💌 💼 😹 🥮 🖺 🖪 🖪 😾 🗱 Select Usa	🔁 Ins Tra	ns 🌲 Notificatio	ons 👼 Show TM 👰 A	nalysis 🕕 Rep	Search	nary 🛱 Logout
Projects	फाइल नाम / File Name	आकार / Size	सौंपा गया / Assigned To	स्रोत/लक्षित भाषा Source/Target language	स्थिति / Status	प्रगति / Progress	दिनांक / Creation Date
raj	ANNUAL PROG 2021-22 ENG Final2021-04-20 10-11-20-3992021-07-13 17- 32-27-605.docx	82KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	35	13/07/2021
testOne	AP 20-212021-04-15 13-13-19-069_target_Hin2021-07-13 17-30-20-527.doc	9KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	13/07/2021
xyzInside	csv12021-03-24 12-54-48-606.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	35	24/03/2021
trial	csv22021-03-24 12-55-23-231.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	75	24/03/2021
file	csv42021-03-24 13-59-15-825.csv	0KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
file2	csv52021-03-24 14-23-41-794.csv	1KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	0	24/03/2021
projectiwo	doc12021-03-24 12-55-30-247.doc	52KB	mayankr	English / Hindi	IN PROGRESS	2	24/03/2021
New	Eglish2022-08-11 12-10-48-151.docx	11KB	mayankr All Rights Reserve	English / Hindi	IN	0	11/0



Using this button, splitted files are merged. Merging of the files is possible after all the splitted files are completely translated.

Steps for merging files:

- Select the files to be merged
- Click on Merge files button

इस बटन के द्वारा विभाजित फाइलों को जोड़ा जाता है। विभाजित फाइलों का अनुवाद पूरा हो जाने पर ही उन्हें जोड़ा जाना संभव है। फाइलों को जोड़ने के लिए:

- जिन फाइलों को जोड़ना है, उन्हें चुनें
- Merge files बटन दबाएं

17. EDITOR / एडिटर







IMAGE 29-ALL THE FUNCTIONS UNDER THE EDITOR LABEL चित्र 29-एडिटर मेनु बटन

When you click on the open in editor button (Pencil icon) in the file details view, an editor screen will be opened and you will see the

contents of your file in the manner shown in the following figure. The contents of the file will be shown in distinct rows fragmented

according to full stop.

एडिटर पृष्ठ पर जाने के किसी फाइल के नाम के आगे बने पेंसिल के आइकन को क्लिक करें। एडिटर पर फाइल की विषयवस्तु नीचे चित्र 24 में दिखाए गए रूप में होती है। एडिटर पर फाइल वाक्यों के रूप में विभाजित होती है।

भारत सरकार / Government of गुरु मंत्रालाव / Ministry of Hon राजभाषा विभाग / Department	India ne Affairs of Official Language				e) aaQ
Welcome mayank Raj	csv42021-03-24 1 Show 10 v	I3-59-15-825.csv	cations 🛛 👼	Show TM 🔇 Analysis 🗊 Report 🔳 Dict	ionary 💕 Feedback	Cogout
 Projects Xyz 	Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment	स्कोर Score	गतिविधि Action
raj		System ID,Last Name,First Name,Full				
testOne treee xyzInside	1	Name, Pronet, Ext, Email, Dept, Site, Room, Job Title, Image, URL, Active552, Jones, Jason, Jason Jones, 814-555- 1212, 1002, ijones:@hvsd.org, Science, HVHS, 110, Teache r,/cms/lib/TC00000006/centricity/Domain/8854/Generic Human, png, http:	\rightarrow			Commit
Projecttwo		//www.blackboard.com,TRUE553,Jones,Rick,Rick				
TranslationComparison	2	Jones, 814-555- 1212,1003,rjones@hvsd.org,Science,HVHS,160,Teach er,/cms/lib/TC00000006/centricity/Domain/8854/Generi cHuman.png.http:	→			Commit
 SurveyOfindia Project 1 	3	//www.blackboard.com,TRUE555,Smith,Anne,Anne Smith,814-555- 1212,1006,asmith@hvsd.org,English,HVHS,150,Teach	→			Commit

IMAGE 30-FILE OPENED IN THE EDITOR CONSISTING SOURCE AND TARGET FIELDS, TRANSLATE BUTTON, TRANSLATION MATCH SCORE AND A COMMIT BUTTON. चित्र 30-एडिटर में खुली हुई फाइल के विभिन्न कॉलम

In the editor table, there are the following columns-

एडिटर पर निम्न कॉलम होते हैं:

ID: This is the Id of the row.

आईडी: यह पंक्ति की क्रम संख्या है।

Source: In the editor, the contents of the file will be as Source segments in the Source column

स्रोत वाक्य: इस कॉलम में फाइल की विषयवस्तु वाक्य के रूप में होती है। ये स्रोत वाक्य हैं जिनका अनुवाद किया जाना है।

Translate: To get the translation, click on this button.

अनुवाद: यह बटन वाक्य-विशेष के अनुवाद के लिए है।

Target: After the translation button is clicked, the translated segment will appear in this column.

लक्षित वाक्य: अनुवाद बटन क्लिक करने पर इस कॉलम में अनुवादित वाक्य रहेंगे।

Score: This field shows the percentage match of the translation fetched. If the score is 100%, then this means that there is a perfect

match found for the source segment. Otherwise if the score is less than 100%, this is a fuzzy match i.e., the target segment fetched is the

translation of the maximum matched (but not complete/perfect match) source segment.





गणना: यह कॉलम स्रोत वाक्य के ट्रांसलेशन मेमोरी से मिलान का प्रतिशत बताता है। 100% का अर्थ है कि यह मिलान पूर्ण रूप से हुआ है। इससे कम गणना होने का तात्पर्य है कि यह मिलान पूर्ण नहीं, अपितु आंशिक है।

Action: This field contains the COMMIT button or the UPDATE button. When a file is opened in the editor, user will find a commit

button in this column. When a TM is opened in editor, user will get an update button.

कार्यवाही: इस कॉलम में Commit अथवा Update विकल्प रहेंगे। जब एडिटर पर अनुवाद किए जाने वाली फाइल खुली हुई है तो इस कॉलम में Commit बटन होगा। जब एडिटर पर ट्रांसलेशन मेमोरी की फाइल खुली हुई है तो यहाँ Update बटन दिखाई देगा।

Commit button - If the user corrects the source or target segment, then this button allows to save these changes in the

Translation Memory.

Commit: यदि प्रयोगकर्ता मूल वाक्य में अथवा सिस्टम द्वारा दिए गए अनुवाद में संशोधन करता है तो इस बटन के द्वारा वह उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

Update button - When the user wants to change any already committed sentence, he can open that TM in editor, edit the

source or target sentence and press the update button to save the changes.

Update: यदि प्रयोगकर्ता को लगता है कि ट्रांसलेशन मेमोरी में पहले से रखे हुए मूल वाक्य अथवा उसके अनुवाद में संशोधन आवश्यक है तो वह संशोधन करके इस बटन के द्वारा उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

The following is the description of the operations that are useful in translation on the editor page:

एडिटर पर उपलब्ध मेनू बटन जो अनुवाद में सहायक हैं, उनका विवरण नीचे दिया गया है:

18. CONCORDANCE SEARCH / वाक्यांश खोज



Concordance searching enables you to search the translation memory for a particular word, word sequence or phrase. After pressing the "Concordance Search" button, a pop up will be shown which contains text field and a button "Find". User can enter any text to search in text field and after pressing the "Find" button, if that text is found, then text will get highlighted on the editor.

इस बटन के माध्यम से टी. एम. में किसी शब्द या वाक्यांश को ढूंढ़ा जा सकता है। इसके लिए वाक्यांश खोज बटन पर क्लिक करें। ऐसा करने पर एक बॉक्स खुलता है, इस बॉक्स में वांछित शब्द/वाक्यांश लिखें एवं 'Search' बटन क्लिक करें। शब्द/वाक्यांश उपलब्ध होने पर एडिटर पर चिन्हांकित हो जाता है।

ni.		C Regent C	राहित्त वावपं Target Segment	
Ĵ	O Simple O Wildchasecter EnlarA Word Or Phrase		@]	
	Cheefel	Steam Steam		





IMAGE 32-THE TEXT TO BE SEARCH FOUND THEN TEXT WILL GET HIGHLIGHTED ON THE EDITOR. चित्र 32-शब्द/वाक्यांश खोज के लिए बॉक्स

भारत सरकार / Government of I गृह मंत्रालव / Ministry of Home राजभाषा विभाग / Department of	ndia Affairs (Official Language								
Dec2021	Show 10 🗸 entries						Search:		
DecNew2021		Sr 🔒	Source	Target	Time	TM Name			
January2022				0.22					
Recieved		1	Passengers, on their own also likely to follow the airport	यात्रियां से यह अपेक्षा की जाती है कि ते	14/08/2018	CTB Corpus_ Final sheet merge			
Trial			emergency exits signs	स्वयं		worksheet-			
Pulkit trial			and vacate the building.	विमानपत्तन के		SHUBHAMK2018- 08-14 21-37-35-			
Trialnew				जीपतिकालान निकास संकेत		706.XISX			
Sample23				का पालन करेंगे और					
Demo				भवन का खाली करेंगे ।					
		2	emergency works are those kinds of works which arise all of a sudden and are inescapable requiring immediate action that cannot brook any delay.	आपातकालीन कार्य वे कार्य होते हैं जो अचानक उत्पन्न होते हैं और अत्यावश्यक होने की वजह से, तत्काल	14/08/2018	CTB Corpus_ Final sheet merge changed worksheet- SHUBHAMK2018- 08-14 21-37-35- 706.xlsx			
				पगरपाइ पग आवश्यकता होती है टिपापों कोर्ड		1		P)

IMAGE 31-CONCORDANCE SEARCH RESULTS चित्र 31-शब्द/वाक्यांश खोज का परिणाम

19. SPLIT / वाक्यांश विभाजन



On Editor, split function is used to split the selected and its succeeding segment into two segments. For this, user needs to put the cursor on position from where you want to break the sentence into two, and click on the split button.

एडिटर पर, वाक्यांश विभाजन बटन के माध्यम से किसी वाक्य को एक से अधिक भागों में विभाजित किया जा सकता है। इसके लिए जहाँ से वाक्य को विभाजित करना है, वहाँ माउस का कर्सर रखकर split बटन दबाएं।





भारत सरकार / C गृह मंत्रालव / M राजभाषा विभाग,	Government of India linistry of Home Affairs / Department of Officia	l Language				C	aaa
0	docm32021-03-24	14-58-21-731.docm	📴 Ins Trans	🛕 Notifications 💿 👼 Show TM 🛛 🐼 Analysis	🗊 Report	Dictionary	y 🗘 Logout
Welcome mayank Raj	T 🔍 V	<u>↓</u> B I U II ✓ ℓ O C 🗞 b	۹ 🗱 🚺	s 😫 は 🖉 🚅 🍾 🛓		Search	
Projects Xyz	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment		स्कोर Score	गतिविधि Action
raj		Apache Hadoop 2.7.2Apache Hadoop 2.7.2 is a minor release in the 2.x.y release line, building upon the previous					
testOne	1	stable release 2.7.1.Here is a short overview of the major features and improvements. Common Authentication improvements when using an HTTP proxy server.	$\left \rightarrow \right $				Commit
treee xyzInside	2	A new Hadoop metrics sink that allows writing directly to <u>Graphite.</u> Specification work related to the Hadoop Compatible Filesystem (HCFS) effort	→				Commit
trial		See the user documentation for more details. Using the OfflineImageViewer, clients can now browse an fsimage via					
test	3	the WebHDFS API. The NFS gateway received a number of supportability improvements and bug fixes.	→				Commit
file file2		The Hadoop portmapper is no longer required to run the gateway, and the gateway is now able to reject connections from unprivileged ports. The				_	
		Copyright © 2022 Rajbh	hasha Vibhag & (C-DAC. All Rights Reserved			

IMAGE 33-IMAGE SHOWING A LONG SOURCE SEGMENT. चित्र 33-एक परिच्छेद जिसे विभाजित करना है

भारत सरकार / Gove गृह मंत्रालय / Minis राजभाषा विभाग / De	ernment of India try of Home Affairs epartment of Official Le	nguage						(
0	docm32021-03-24	14-58-21-731.docm	Ins Trans 🌲	Notifications	Show TM	🕰 Analysis	Report	Dictionar	y 🏚 Logout
Welcome mayank Raj	T 🕵 🗸	BIU 10 🖌 O C 🍕 I	H	3 😫 は 🖉	🗾 🍾	<u>.</u>		Search	
Projects Xyz	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment				स्कोर Score	गतिविधि 🔶 Action
raj		server.							^
testOne	2	A new Hadoop metrics sink that allows writing directly to Graphite.	\rightarrow						Commit
treee	3	Specification work related to the Hadoop Compatible Filesystem (HCFS) effort.	→						Commit
trial	4	See the user documentation for more details. Using the OfflineImageViewer, clients can now browse an fsimage via the WebHDFS API. The NFS gateway received a number of supportability improvements and bug fixes.	→						Commit
file file2	5	The Hadoop portmapper is no longer required to run the gateway, and the gateway is now able to reject connections from unprivileged ports. The SecondaryNameNode, JournalNode, and DataNode web	→						
		Copyright © 2022 Rajbhas	sha Vibhag & C-D	AC. All Rights Resen	ved				

IMAGE 34-SPLITTED SEGMENTS चित्र 34-वाक्यों में विभाजित परिच्छेद

20. MERGE / वाक्यांश जुडाव







On Editor, merge function is used to merge the selected and its succeeding segment into one segment. To merge two segments, the user

must select the segment and set the cursor at the end of the first segment.

एडिटर पर, जुडाव बटन के माध्यम से दो वाक्यों को एक वाक्य के रूप में जोड़ा जा सकता है। इसके लिए जिन दो वाक्यों को जोड़ना है, उनमें से पहले वाक्य के अन्त में माउस का कर्सर रखकर Merge बटन दबाएं।



IMAGE 35-SELECTING ROW TO MERGE चित्र 35-जुड़ाव करने के लिए पंक्ति का चयन करना





भारत सरकार / C गृह मंत्रालव / M राजभाषा विभाग	Government of India linistry of Home Affairs / Department of Officia	I Language	Errer and -			(aaQ maatise sati qu
0	docm32021-03-24	14-58-21-731.docm	Ins Trans 🛕	Notifications 🛛 👼 Show TM 😪 Ana	lysis 🔃 Report	Dictionar	y 🗱 Logout
Welcome mayank Raj	• • •	1 B I U 🗤 🖌 🕽 C 🍕 🛱	۵ 🔝 🖬	🛃 🕲 🛤 🍃 🛓		Search	
Projects Xyz	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment		स्कोर Score	गतिविधि 🔶 Action
raj		Apache Hadoop 2.7.2Apache Hadoop 2.7.2 is a minor release in the 2.x.y release line, building upon the previous					A
testOne	1	stable release 2.7.1.Here is a short overview of the major features and improvements. Common Authentication improvements when using an HTTP proxy server.	$\left \rightarrow \right $				Commit
treee xyzInside	2	A new Hadoop metrics sink that allows writing directly to <u>Graphite. Specification</u> work related to the Hadoop Compatible Filesystem (HCFS) effort.]	→				Commit
trial test	3	See the user documentation for more details Using the OfflineImageViewer, clients can now browse an fsimage via the WebHDFS API The NFS gateway received a number of supportability improvements and bug fixes.	→				Commit
file file2		The Hadoop portmapper is no longer required to run the gateway, and the gateway is now able to reject connections from unprivileged ports. The	sha Vilbhag 8 C D	All Dickis Decound			

IMAGE 36-AFTER CLICKING MERGE BUTTON चित्र 36-विभाजित वाक्यों का जुड़ाव

21. BOLD / बोल्ड



The "Bold" button in the editor menu when pressed, makes the currently selected segment of a sentence to bold as shown in the below

illustration.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Bold बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

2		The Official Language Resolution dated 18 th January, 1968 as adopted by <u>boththe</u> Houses of Parliament states:	⇒	दिनांक 18 जनवरी 1968 को संसद के दोनों सदनों द्वारा।पारित राजभाषा संकल्प में यह व्यक्त किया गया है :-	100	
:	2	The Official Language Resolution dated 18 th January, 1968 as adopted by <u>boththe</u> Houses of Parliamen states:	nt →	दिनांक जनवरी, 1968 क दोनों सद द्वारा पा राजभाष संकल्प यह व्यक कि:-	ाड रनों रेत T में त पा	100

IMAGE 37-EXAMPLE OF BOLD OPERATION चित्र 37-वाक्य को BOLD करने का उदाहरण





22. ITALIC / इटैलिक



The "Italic" button italicizes the selected text area on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को तिरछे शब्द/वाक्य के रूप में दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Italic बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

7	States/Union Territories falling in the Region	\rightarrow	क्षेत्र में शामिल राज्य/संघ राज्य क्षेत्र	100
7	States/Union Territories falling in the Region	Þ	क्षेत्र में शामिल राज्य/संघ राज्य क्षेत्र	100

IMAGE 38-EXAMPLE OF ITALIC OPERATION चित्र 38-वाक्य को ITALIC करने का उदाहरण

23. UNDERLINE / रेखांकन



The "Underline" button underlines the selected text area on the editor.एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य के अधोरेखांकन के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Underline बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:



10	my name is <u>mavank</u> raj	→	<u>मेरा नाम</u> <u>मयंक राज</u> <u>है.</u>	100
	IMAGE 39-FYAMPLE OF UNDERLINE OPERATION			

चित्र 39-वाक्य को UNDERLINE करने का उदाहरण

24. HIGHLIGHT / हाइलाइट





The "Highlight" button highlights the selected text area with the colour on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को रंग सहित प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Highlight बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

13	All other States or Union Territories not included in the A and B Regions.	→	सभा अन्य राज्य या संघ राज्य क्षेत्र ए और बी क्षेत्रों में शामिल नहीं हैं।	NMT
13	All other States or Union Territories not included in the A and B Regions.	Þ	सभी अन्य राज्य या संघ राज्य क्षेत्र ए और बी क्षेत्रों में शामिल नहीं हैं।	NMT

IMAGE 40-EXAMPLE OF HIGHLIGHT OPERATION चित्र 40-वाक्य को HIGHLIGHT करने का उदाहरण

25. UNDO / पूर्ववत करें



The "Undo" button undoes the previous change made on the editor.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के संशोधन को निरस्त करने के लिए Undo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Undo बटन के माध्यम से वाक्य को तिरछे रूप (Italic) से सामान्य रूप में बदला गया है:



26. **REDO** / रद्दोबदल करें







If you undo something and you want to reverse it again, you must use the Redo command.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के निरस्त संशोधन को पुनः कायम करने के लिए Redo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Redo बटन के माध्यम से वाक्य के सामान्य रूप को पुनः तिरछे रूप (Italic) में बदला गया है:

↓
हरी उपयोगकर्ताओं को अपने पहले से मौजूद सामाजिक नेटवर्क को बनाए के लिए जोड़ने में भी मदद करेगा।
AV TICE



27. TRANSLATE ALL / अनुवाद करें



After clicking the "Translate All" button, all the source segments will be translated as target segments in one command.

इस बटन के माध्यम से एडिटर पर सभी स्रोत वाक्यों का एक ही बार में लक्षित भाषा में अनुवाद प्राप्त किया जाता है।

भारत सरकार / Governmen गुरु मंत्रालय / Ministry of F राजभाषा विभाग / Departme	t of India Iome Affairs ent of Official Language						e) aaQ
Ω	Spring in Actio	n, 5th Edition2021-07-07 15-57-41-339.pdf	🛃 Ins Trans 🌲 Noti	fications 🛛 🐻	Show TM 🛛 🔍 Analysis	Report	Dictionary	Cogout
Welcome mayank Raj		V 🙏 B I U 🗤 尾 🕽	C 🔌 🛱 🖨 🖪	3 💆 🕷	0 🖬 🎽 🛓		Search	
Projects Xyz	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment		अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment		स्कोर Score	गतिविधि Action
raj testOne treee xyzInside	1	MANNINGFIFTH EDITIONCraig WallsCon 5.0www.allitebooks.comhttp://www.allitebooks Action, 4th edition"The best book for Spring— Gregor Zurowski, Sotheby's"The classic, rem awesomeness."—Mario Arias, Cake Solutions and insightfull—Jeelani Shaik, D3Banking.co the clearest and most comprehensive introdu the Spring platform."—James Wright, Sword- and easy way to get into the Spring Framewor	vers Spring s.orgPraise for Spring in -updated and revised."— astered and full of s.t.d. "Informative, accurate, om"After ten years, this is still ction to thecore concepts of -Apak"This book is a quick rk Universe.	**				Commit
test	2	Simplyperfect for Java developers."—Jens O' Software Architect"This book belongs on the t developer who uses Spring."—Jonathan Thor	Richter, freelance Senior bookshelf of any serious Java ms, Expedia Inc.	⇒		i.		Commit
file2		"Spring in Action is an excellent travel compar- that is the Spring Framework."—Ricardo Lima Brasil"Pragmatic advice for Java's most impor Roberts, Information Innovators	nion for the huge landscape I, Senado Federal do rtant framework."—Mike			Translati	ng	
		Copyright © 2022	Rajbhasha Vibhag & C-DAC.	All Rights Reserved				

IMAGE 43-A FRESHLY OPENED FILE IN THE EDITOR चित्र 43-संपादक पर अनुवाद के लिए एक नई फाइल



28. SAVE EDITOR STATE / कार्य सेव करना



Using this button, user can save the current state of the file opened in the editor. All the translated segments will be saved for the next

time. The next time user opens the same file in the editor, he/she will not need to perform translation on those segments which had

already been worked upon last time.

इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता एडिटर पर अब तक किए गए कार्य को भविष्य के लिए सेव कर सकता है। इससे अगली बार उस फाइल को दोबारा खोलने पर प्रयोगकर्ता को पहले किए हुए कार्यों को पुनः करने की आवश्यक्ता नहीं होगी।

29. BILINGUAL EXPORT / डाउनलोड द्विभाषिक फाइल



This utility helps the user to download the translated file with source and target sentences in tabular format. The file will be downloaded

as a .docx file. This file may be further used for vetting the translation.

इस मेनू बटन के माध्यम से स्रोत एवं अनुवादित फाइल को एक ही .docx फाइल के रूप में डाउनलोड़ किया जा सकता है। इस फाइल में स्रोत एवं अनुवादित वाक्य सारणी रूप में होते हैं। इस फाइल का प्रयोग अनुवाद की जाँच के लिए किया जा सकता है।

भारत सरकार / Government गुरु मंत्रालय / Ministry of H राजभाषा विभाग / Departmen	of India iome Affairs nt of Official Language		Ecrea:	aaQ aaQ		
Ω	AP 20-212021-04	-15 13-13-19-069_target_Hin2021-07-13 17-30-20-527.doc 🗷 Ins	s Trans 🏚 N	otifications 💦 🛃 Show TM 🚳 Analysis 🗒 Report	Dictionar	y 🗱 Logout
Welcome mayank Raj	T S V) 🙏 B I U 💷 🖌 🕽 C 🚳	1	i 📑 🛃 🗶 🛤 🖉 🛤 🎽	Search	
Projects Xyz	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment	स्कोर Score	गतिविधि Action
raj testOne	1	tutorial1 SHOPS CAA180987 XLIFF file for shop app This arrangement is in force purely as a matter of convenience and the Government	\rightarrow	ट्यूटोरियल 1 SHOPS A 180987 XLIFF फाइल फॉर यॉप एप यह व्यवस्था पूरी तरह से सुविधा के मामले में लागू है और संबंधित विदेशी सरकार पूरी तरह से कस्टडी और बिक्री के लिए जिम्मेदार है।	100	Commit
treee xyzInside trial	2	यह व्यवस्था पूर्णतः सुविधा के रूप में लागू है और संबंधित सरकार प्रतियों की अभिरक्षा, बिक्री और विदेशी सरकारों और जनता को वितरित करने के लिए पूर्णतः उत्तरदायी है।	→	This system is in force purely as a matter of convenience and the Government concerned is solely responsible for the custody, sale and distribution of the copies to Foreign Governments and the Public.	100	Commit
test file file2	3	here the emoluments for a month are drawn and disbursed on the last working day of the same month, the date of deposit shall, in the case of recovery of his subscriptions, be deemed to be the first day of the succeeding month यदि किसी मास की परिशब्धि उसी मास	→	The first day of green-theatre is the distribution of the same day 'hot do' or 'lasting of money'.	100	
	1	Copyright © 2022 Rajbhasha	Vibhag & C-DAO	2. All Rights Reserved		
downloadBilingualEtx	t ^					Show all







🚽 Downloads					- 0	×
🕀 New 🗸 🐰	0 6 6 6 1	∜ Sort ~ 🔳 View ~				
$\leftrightarrow \rightarrow \checkmark \uparrow$	⊻ « OS (C:) → Users → kshubham → Downl	oads > ~ C				
🦰 Flask	Name	Date modified	Туре	Size		
🚞 NER Models	∨ Today (3)					
Screenshots	downloadBilingualExport.txt	08-08-2022 17:35	Text Document	1 KB		
	downloadTMFile.txt	08-08-2022 15:00	Text Document	1 KB		
> 🥌 OneDrive	kanthasth2_Manual.docx	08-08-2022 10:32	Microsoft Office	15,370 KB		
🗸 💻 This PC	V Last month (14)					
> 📰 Desktop	English to kannad.xlsx	21-07-2022 15:36	Microsoft Excel W	55 KB		
> 📑 Documents	Analysis (5).xls	21-07-2022 15:36	Microsoft Excel 97	181 KB		
> 🚽 Downloads	Hindi to english.xlsx	21-07-2022 15:34	Microsoft Excel W	116 KB		
> 🕖 Music	🖬 Analysis (4).xls	21-07-2022 15:32	Microsoft Excel 97	440 KB		
> 🔀 Pictures	Analysis (3).xls	21-07-2022 15:11	Microsoft Excel 97	440 KB		
> 🗾 Videos	🖬 Analysis (2).xls	21-07-2022 15:10	Microsoft Excel 97	440 KB		
> 🏪 OS (C:)	🖬 Analysis (1).xls	21-07-2022 15:10	Microsoft Excel 97	10 KB		
> 📼 DATA (D:)	Analysis.xls	21-07-2022 15:09	Microsoft Excel 97	440 KB		
	English to hindi.xls	21-07-2022 13:48	Microsoft Excel 97	10 KB		
20 items 1 item select	ted 50 bytes					C

IMAGE 45-IMAGE SHOWING THE EXPORTED FILE IN THE COMPUTER'S FILE EXPLORER. चित्र 45-कम्प्यूटर पर डाउनलोड़

30. PROJECT SETTINGS / प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन



The streng / Governme The streng / Mensery of The streng from / Depart				<u> </u>						
Ω		4-15-13-13-19-069_target_Hin2	2021-07-15 17-30-20	1-527.doc 🛱 ins Tra	ns 🌲 No	ifications 🛛 🐻 S	Show TM 🛛 🔍 Analysis	Report	Dictionar	y 🚺 Logout
Welcome	T	Current Folder Set	tting					×		
Projects		T	-			Search:				
🖆 Xyz			Name	Source 🌾 Target	Priority	Action	4			
raj testOne			mayankr- defaultTM		Primary	Set As Primar	у	पूर्म चतः दार		Commit
trece		Showing 1 to 1 of 1 entr Threshold : 60	ries	🗆 Comments 🗹 🕅	IT 🗌 Fuzzy		Previous 1	Next		
xyzInside trial			Cancel			Save Cl	hanges	he		Commit
test										
Me										Commit
file2										







Using this functionality of project setting, user can set any TM of the system as primary. After setting this, all the new translated output

will be saved in this TM. Here user can also set the threshold limit for matching the output from TM.

प्रोजेक्ट सेटिंग की इस कार्यक्षमता का उपयोग करके, उपयोगकर्ता सिस्टम के किसी भी टीएम को प्राथमिक के रूप में सेट कर सकता है। इसे सेट करने के बाद, सभी नए अनुवादित आउटपुट इस TM में सहेजे जाएँगे। यहां उपयोगकर्ता टीएम से आउटपुट के मिलान के लिए सीमा सीमा भी निर्धारित कर सकता है।

30.1 Changing TM / टीएम बदलना

User can see all the TMs related to the current folder on the "Current Folder Setting" screen There is "Set As Primary" button

against each TM. Click this button to make any TM as primary.

उपयोगकर्ता "वर्तमान फ़ोल्डर सेटिंग" स्क्रीन पर वर्तमान फ़ोल्डर से संबंधित सभी टीएम देख सकता है। प्रत्येक TM के सामने "सेट ऐज़ प्राइमरी" बटन होता है। किसी भी TM को प्राथमिक बनाने के लिए इस बटन पर क्लिक करें।

पाल भारतस्थ / Governm गृह मंत्रालय / Ministry c राज्यपाया विभाग / Depart									
0		-15 13-13-19-069_target_Hir	12021-07-13 17-30-20-527.doc 🔁 Ins T	rans 🌲 Notifications	📕 Show TM	🛛 Analysis 🗐 R	eport	Dictionary	Cogout
Welcome mayank Rai	V 🔍 🕇	Current Folder Se	etting			×			
Projects		•		Sear	rch:				
🖀 Xyz			TM Source 🔷 Targe	et 🗘 Priority 🗘 Action	÷				
raj testOne			mayankr- defaultTM	Primary Set As	Primary				Commit
trece		Showing 1 to 1 of 1 en Threshold : 60	tries	NMT 🗹 Fuzzy		Previous 1 Next			_
xyzInside			Cancel	5	Save Changes				Commit
test									
file file2									Commit
Projectiwo									

IMAGE 47- BUTTON TO MAKE TM PRIMARY चित्र 47-टीएम को प्राथमिक बनाने के लिए बटन

30.2 Changing Threshold / थ्रेसहोल्ड बदलना :

This value is the threshold for fuzzy search, more the threshold value, more accurate the match.

यह मान फजी खोज के लिए थ्रेसहोल्ड है, अधिक थ्रेसहोल्ड मूल्य, मैच को अधिक सटीक बनाता है।





nt of I Home ent o	ndia 2 Affairs 6 Official Language									
					ur profile urgently! 🚟 Ir	ns Trans 🋕 Notifications 🤇	Show TM	🕰 Analysis	📄 Report 🛛 🗧	Dic
	Show 10 v entr	ies 🔻 🔍 💙 [Curre	nt Folder Setting			×			
		स्रोत वाक्य Source Segment	•			Search:				¢
		Key Attributes o		TM Name A Source Target shivamss3- defaultTM	Priority	Action				
		AT/15	Showing Thresho	g 1 to 1 of 1 entries old : 75 🔅 🗅 Comments 🗸 P	IMT 🗹 Fuzzy	Previous	1 Next			
		Kanyāsvarasaņ		Cancel		Save Changes	रासहरी			
		500 years			Þ	500 वर्षों से ज्ञान ज्ञान				

IMAGE 48-HOW TO MAKE CHANGE THRESHOLD VALUE FOR FUZZY SEARCH चित्र 48-फजी सर्च के लिए चेंज थ्रेशोल्ड वैल्यू कैसे बनाएं

30.3 Enable Show Comments / टिप्पनियां दिखना सक्षम करें :

To enable comments in the editor, click on the "Show Comments " checkbox. संपादक में टिप्पणियों को सक्षम करने के लिए, "Show Comments" चेकबॉक्स पर क्लिक करें.

8.docx		ur profile urgently! 📇 Ins Trans 🌲 Notifications 🔿	Bhow TM 🛛 🖉 Analy
r 🔍 👽 (Current Folder Setting		×
त वाक्य ource Segment	T	Search:	\supset
v Attributes o	TM Name 🔺 Source 🔶 Target	♦ Priority ♦ Action	
	shivamss3- defaultTM	Primary Set As Primary	
.5	Showing 1 to 1 of 1 entries Threshold : 75	Previous 1	Next
ıyāsvarasaķ	Cancel	Save Changes	रासहरी
years		→ 500 वर्षों से ज्ञान ज्ञान	

IMAGE 49-FOR ENABLING COMMENTS चित्र 49-टिप्पणियों को सक्षम(ENABLE) करने के लिए

31. HIGHLIGHT UNMATCHED WORD / अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना





The words in the source segment which are not matched in the TM, will be highlighted in red color.

स्रोत भाषा के जिन शब्दों के लिए टी.एम. से कोई मिलान नहीं हो पाता है, वे लाल रंग में दिखाई देते हैं:

This has created a lot of problems for traders	→	इससे किसानों के लिए बहुत सारी समस्याएं पैदा हो गई हैं।	92
IMAGE 50-HI चित्र 5	GHLIGHT THE 0-अमेलित शब्दों व	ट UNMATCHED WORD हो हाइलाइट करना	
32. CHANGE FONT SIZE / फॉन्ट का अ	गकार-परिवर <u>10 ~</u>	र्तन D	

IMAGE 51-CHANGE FONT SIZE चित्र 51-फॉन्ट का आकार-परिवर्तन

User can change the font-size of the text of the target segment as per his/her convenience.

प्रयोगकर्ता अनुवादित वाक्यों के फॉन्ट आकार को अपनी सुविधा-अनुसार निर्धारित कर सकता है।



IMAGE 52-CHANGING FONT चित्र 52-फ़ॉन्ट बदलना

33. PERFECT MATCH GETS HIGHLIGHTED / पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना

All the segments matched perfectly with TM, will appear in a light green color.





जिन वाक्यों का अनुवाद पूर्ण रूप से टी.एम. से मिलता है, वे हल्के हरे रंग में दिखाई देते हैं।

Official language resolution adopted by both the Houses of Parliament on 18th January, 1968:	→	संसद के दोनों सदनों द्वारा 18 जनवरी, 1968 को स्वीकृत राजभाषा संकल्प:	100	Commit
IM	AGE 53-PERF चित्र 53-	ECT MATCH HIGHLIGHTED पूर्ण-मिलान का हाइलाइट	\bigcirc	

34. COPY SOURCE TO TARGET / स्रोत को कॉपी करें



This button is to copy source segment to target segment. This is more useful when the source segment contains dates and long digits. यह बटन स्रोत भाषा के वाक्यांश को लक्षित भाषा में कॉपी करने के लिए है। यह तब अधिक उपयोगी होता है जब स्रोत खंड में दिनांक और अंक होते हैं।

35. SAVE AND EXIT / सेव एवं एग्जिट



This is used for saving the editor state and exiting the editor. Through this, the user will directly reach to the inbox page. इस बटन के द्वारा प्रयोगकर्ता अपने कार्य को सेव करके एडिटर से सीधे इनबॉक्स पेज पर आ सकता है।

36. QUALITY CHECK / गुणवत्ता जांच



On clicking on the quality check button, below modal opens in which it includes all the segments of the file .

It provides various features on single screen example partial, incomplete and skipped translation and punctuation check.

Partial translation: A segment in the target language that contains some sequential words found in the source language.

Incomplete translation: A segment in the target language that is significantly shorter than the segment in source language.

Skipped Translation: A segment that was never opened or translated.

Punctuation check: compare the puntuation at both source and target and display the error under error column







गुणवत्ता जांच बटन पर क्लिक करने पर, नीचे मोडल खुलता है जिसमें इसमें फ़ाइल के सभी खंड शामिल होते हैं।

यह एकल स्क्रीन उदाहरण पर आंशिक, अपूर्ण और छोड़े गए अनुवाद और विराम चिह्न जांच पर विभिन्न सुविधाएं प्रदान करता है।

आंशिक अनुवाद: लक्ष्य भाषा में एक खंड जिसमें स्रोत भाषा में पाए जाने वाले कुछ अनुक्रमिक शब्द होते हैं।

अधूरा अनुवाद: लक्ष्य भाषा में एक खंड जो स्रोत भाषा के खंड से काफी छोटा है।

छोड़ा गया अनुवाद: एक खंड जिसे कभी खोला या अनुवादित नहीं किया गया था।

विराम चिह्न जांच: स्रोत और लक्ष्य दोनों पर विराम चिह्न की तुलना करें और त्रुटि स्तंभ के अंतर्गत त्रुटि प्रदर्शित करें

भारत सरस्यार / Government-						_		
गृह मजालग / Ministry of He राजभाषा विभाग / Department	me Affairs t of Official Languag	Quality Che	cks	×				
Ω	file07-July-20	Partial/Incompl Show 10 v	ete Translation : 37 Skipped Translati entries	on : O Se	earch:	Report	Dictiona	ary 🗘 Logout
Welcome mayank Raj		ID 🔺	Source	Translate	Error			
jects Xvz	क्रम संख्या / Sr. No.	1	Without affecting the SAI's independence, the auditors should exercise due professional	भारतीय खेल प्राधिकरण की स्वतंत्रता पर प्रभाव डाले बिना लेखापरीक्षकों को उचित	Source segment ends with dot(.) so target should end with halanth(])Source sentence has 1			
Projecttwo Comparison	1		care and caution in and procedures relative to illegal actst to interfere with potential proceedings.	व्यावसायिक देखभाल और सावधानी बरतनी चाहिए और संभावित कार्रवाइयों में हस्तक्षेप करने के लिए अवैध गतिविधि करनी चाहिए।	single inverted comma(') while target contains 0 single inverted comma(')Source sentence has 1 comma(.) while target contains 0 comma(.)	मी र लिए		Commit
solrTesting SurveyOfindla Project 1	2	2	Whenever a material instance of failure to comply with the applicable laws and regulations is observed the auditor should without automatically assuming	जब कभी भी लागू कानूनों और विनियमों का अनुपालन करने में विफलता का कोई भीतिक उदाहरण देखा जाए तो ऑडिटर को बिना स्वतः ही यह मान लेना	Source segment ends with dot(.) so target should end with halanth()	ने में को		Commit
Dec2021 DecNew2021 January2022	3		the management and staff are dishonest control failure with an appropriate degree of professional skepticism.	चाहिए कि ओडिटर बिना किसी प्रबंधन के नियंत्रण में पूर्ण रूप से विफल रहा है।		भव में राष्		Commit
Dedeved		3	Competent, relevant and	लेखापरीक्षाधीन संगठन,	Source sentence has 1 single	* mit		
Kecleved -	4			Cancel		6	100	Comme

IMAGE 54-DIALOG AFTER CLICKING ON QUALITY CHECK BUTTON. चित्र 54-गुणवत्ता जांच बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

37. ADD COMMENT / टिप्पणी जोड़ें



Add comments is used to add the comments on particular row.

- Step 1: select the row to which comment to be added
- Step 2: click on add comment button
- Step 3: add the comment in the space given as in below screen.
- Step4 :click on add





• Step5: by selecting that row we can view comments of that row

टिप्पणी जोड़ें का उपयोग विशेष पंक्ति पर टिप्पणी जोड़ने के लिए किया जाता है।

- चरण 1: वह पंक्ति चुनें जिसमें टिप्पणी जोड़ी जानी है
- चरण 2: टिप्पणी जोड़ें बटन पर क्लिक करें
- चरण 3: नीचे दी गई स्क्रीन के अनुसार दी गई जगह में टिप्पणी जोड़ें।
- चरण 4 : ऐड पर क्लिक करें
- चरण 5: उस पंक्ति का चयन करके हम उस पंक्ति की टिप्पणियाँ देख सकते हैं



IMAGE 55-DIALOG AFTER CLICKING ON ADD COMMENT BUTTON. चित्र 55-टिप्पणी जोड़ें बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

38. NMT / मशीन अनुवाद

Now we have a new option for the translation, if there a translation is not found in the TMs, we now have the Neural Machine Translation option (NMT) i.e, A deep learning model build for the english to hindi and vice versa translations with a very high accuracy.

NMT translation option is set to be on by default, as it is a much better option for translation as compared to the fuzzy search.

You can choose the NMT option as below :

अब हमारे पास अनुवाद के लिए एक नया विकल्प है, यदि टीएमएस में अनुवाद नहीं मिलता है, तो अब हमारे पास न्यूरल मशीन अनुवाद विकल्प {एनएमटी} यानी बहुत उच्च अनुवाद सटीकता के साथ एक डीप लर्निंग मॉडल है।

एनएमटी अनुवाद विकल्प डिफ़ॉल्ट रूप से चालू है, क्योंकि यह फजी खोज की तुलना में अनुवाद के लिए एक बेहतर विकल्प है।





आप एनएमटी विकल्प को इस प्रकार चुन सकते हैं

भारत सरकार / Government of Ind पृष्ठ मंत्रालय / Minustry of Home A जन्मपाय (Taring / Department of O							
0	e07-July-2022	2022-08-19 10-51-53 303.doicx 📴 Ir	ns Trans 🛕 Noti	fications 🛛 👼 Show TM 📢	💫 Analysis 👔 Report	Dictionar	y 🚺 Logout
Welcome	• 🔍	Current Folder Setting			×		
Projects	क्रम संख्या / Sr. No.	V	тм	Search:			
Projectiwo Comparison	1		Name mayankr- defaultTM		ग लिए		Commit
solrTesting		Showing 1 to 1 of 1 entries Threshold : 50 Comments	NMT 🗌 Fuzzy	P	revious 1 Next		
SurveyOfindia Project 1	2	Cancel		Save Changes	को		Commit
Dec2021 DecNew2021 January2022							Commit
E Recleved							Comm.

IMAGE 58-DIALOG AFTER CLICKING ON SETTING BUTTON. चित्र 58-सेटिंग बटन पर क्लिक करने के बाद।

Add NMT:

- 1. Click on the Setting button
- 2. A form will open.
- 3. Scroll down.
- 4. You can check or uncheck the NMT box there.
- 5. You can Select one of many translation option or multiple of them, ex: both nmt and fuzzy
- Note- By default NMT is on.

एनएमटी का चयन करे :

- 1. सेटिंग बटन पर क्लिक करें
- 2. एक फॉर्म खुलेगा नीचे स्क्रॉल करें
- 3. आप वहां NMT बॉक्स को चेक या अनचेक कर सकते हैं।
- 4. आप कई अनुवाद विकल्पों में से एक या उनमें से कई का चयन कर सकते हैं, उदाहरण के
 - लिए: एनएमटी और फजी दोनों
- नोट- डिफ़ॉल्ट रूप से एनएमटी चालू है।





भारत सरकार / Government of गृह मंत्रालय / Ministry of Hom राजभाषा विभाग / Department c	India 1e Affairs 5f Official Language			aaQi aaQi ya		
raj		implemented by the Government of India for		इस सदन का प्रगातः सारणा आर आधक गहन आर		*
testOne	3	accelerating the spread and development of Hindi and its progressive use for various official purposes	\rightarrow	सरकार के विभिन्न शासकीय प्रयोजनों के लिए इसके	NMT	Commit
treee xyzInside		of the Union and an Annual Assessment Report giving details of the measures taken and the progress achieved shall be laid on the Table of both Houses of Parliament and sent to all State Governments.		प्रगामा प्रयोग का बढ़ान के लिए सरकार द्वारा तयार आर कार्यान्वित किया जाएगा		
 Projecttwo Translation Comparison SurveyOfindia 	4	It is in consonance with the provisions of the said Resolution that an Annual Programme for the promotion and progressive use of the Official Language Hindi is prepared by Department of Official Language every year for implementation by the Central Government Offices.	→	भाषा उक्त संकल्प के प्रावधानों के अनुरूप है कि राजभाषा विभाग द्वारा प्रत्येक वर्ष केन्द्र सरकार के कार्यातयों द्वारा राजभाषा कार्यान्वयन के लिए राजभाषा वार्षिक कार्यक्रम तैयार किया जाता है।	NMT	Commit
 Project 1 Dec2021 DecNew2021 	5	The Annual Programme for the year 2021-22 is being issued in the same context. The demarcation of States/Union Territoriesof the country into three Regions has been done on the basis of the extent to which Hindiis spoken and written in the given Region. The details of three Regions viz. A, B and C as follows:	→	वर्ष 2021-22 का वार्षिक कार्यक्रम इसी क्रम में जारी किया जा रहा है। हिंदी बोले जाने और लिखे जाने के आधार पर देश के राज्यों / संघ राज्य क्षेत्रों को तीन क्षेत्रों में चिह्नित किया गया है। इन तीनों क्षेत्रों, यथा क, ख और ग का विवरण निम्नानुसार है:-	100	Commit
 January2022 Recieved 	6	Region	\rightarrow	क्षेत्र	100	.
🗎 June 2022	Showing 1 to 1	10 of 270 entries		of zervext Last		
		Copyright © 2022 Raibhasha Vi	bhag & C-DAC.	All Rights Reserved		

IMAGE 59-SCREEN AFTER TRANSLATING WITH NMT चित्र 59-स्क्रीन मशीन अनुभव करने के बाद

39. ASR / ओटोमैटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना)



Speech recognition is the ability of devices to respond to spoken commands and convert them into digital form (words).

Some benefits of speech recognition :

- 1. Talking is faster than typing.
- 2. Prevents from error and misinterpretation of words.





स्पीच रिकॉग्निशन एक तकनीक है, जो मानव द्वारा बोले गए शब्दों को इनपुट के जैसे लेता है और उन शब्दों को डिजिटल रूप में बदलता है

स्पीच रिकॉग्निशन के कुछ लाभ:

- 1. बोलना टाइपिंग की तुलना में ज्यादा तेज है
- 2. शब्दों की त्रुटि और गलत व्याख्या से बचाता है







IMAGE 60-MICROPHONE BUTTON

- (a) SELECTING LANGUAGE
- (b) RECORDING STARTED(c) RECORDING STOPPED

चित्र 60- माइक्रोफोन बटन (क) भाषा का चयन (ख) रिकॉर्डिंग शुरू हुई (ग) रिकॉर्डिंग बंद हो गई

How to Use ASR.

- 1. Select a text box, you want to write on using ASR
- 2. You can also select the language you want to speak in, from the dropdown menue

Right to the ASR button

- 3. Click the ASR button, which is at the right most side in the buttons menu.
- 4. Start speaking (the microphone icon changes).
- 5. Click on the changed microphone icon to stop recording.
- 6. you can see the output in the selected text box.

एएसआर का उपयोग कैसे करें।

- 1. एक टेक्स्ट बॉक्स चुनें, जहां पर आप ASR का उपयोग करके लिखना चाहते हैं।
- 2. आप ASR बटन के दाई ओर स्थित ड्रॉपडाउन मेनू से वह भाषा भी चुन सकते हैं, जिसमें आप बोलना चाहते हैं।
- 3. ASR बटन पर क्लिक करें, जो बटन मेनू में सबसे दाई ओर है।
- 4. बोलना प्रारंभ करें (माइक्रोफ़ोन आइकन बदल जाता है)।
- 5. रिकॉर्डिंग बंद करने के लिए बदले हुए माइक्रोफ़ोन आइकन पर क्लिक करें।
- 6. आप चयनित टेक्स्ट बॉक्स में आउटपुट देख सकते हैं।





Show 10 🗸	entries 🔻 🕵 💙 🉏 B 🖌 🖳 🔟	2 C 乂	🍂 🗦 🔅 🛐 🛃 🖉 🧭	English 🗸
				Search
Sr. No.	स्रोत वाक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित वाक्य Target Segment	स्कोर Score
1	Hello Welcome to <u>Kanthasth</u>	\rightarrow		NMT
2	The Official Language Resolution dated 18 th January, 1968 as adopted by boththe Houses of Parliament states:	→	संसद के दोनों सदनों द्वारा 18 जनवरी, 1968 को स्वीकृत राजभाषा संकल्प:	NMT
3	This House resolves that a more intensive and comprehensive programme shall be prepared and implemented by the Government of India for accelerating the spread and development of Hindi and its progressive use for various official purposes of the Union and an Annual Assessment Report giving details of the measures taken and the progress achieved shall be laid on the Table of both Houses of	Þ	इस सदन की प्रगतिः सारणी और अधिक गहन और व्यापक कार्यक्रम को हिंदी के प्रसार और विकास तथा संघ सरकार के विभिन्न शासकीय प्रयोजनों के लिए इसके प्रगामी प्रयोग को बढ़ाने के लिए सरकार द्वारा तैयार और कार्यान्वित किया जाएगा	NMT

IMAGE 61-ASR DEMO चित्र 61-ओटोमैटिक स्पीच डेमो.

40. INSTANT TRANSLATION / तुरंत अनुवाद



If the user does not want to create project, folder etc., he/she can directly write/paste text in the instant translation window and get the

translation instantly.

यदि उपयोगकर्ता प्रोजेक्ट, फ़ोल्डर इत्यादि नहीं बनाना चाहता है, तो वह सीधे तत्काल अनुवाद विंडो में टेक्स्ट लिख/पेस्ट कर सकता है और तुरंत अनुवाद प्राप्त कर सकता है।

भारत सरकार / Government of India				
T Instant Translation	🔰 Hindi 🗸	Choose file No file chosen	A+ A-	×
2				
				6
Open Text in Editor		Open File in Editor	Instant Tr	ranslation





IMAGE 62-INSTANT TRANSLATION WINDOW. चित्र 62-त्वरित अनुवाद विंडो।

To get translation on the same page press the "Instant Translaton" button as shown in image 62.2.

उसी पेज पर अनुवाद प्राप्त करने के लिए " Instant Translaton " बटन दबाएं जैसा कि चित्र 62.2 में दिखाया गया है।

💡 भारत सरकार / G	overnment of India						
R R	Instant Translation	🕴 Hindi 🗸	Choose	file No file chosen	A+ A-		×
The different eve eve2	ce between the two sides of the equality is known as th	ne temporal difference error	समानता	के दोनों पक्षों के बीच के अंतर को अस	थयी अंतर त्रुटि के रूप में जाना	जाता है	
	Open Text in Editor	Open File in Editor		Instant Translatio	on	Copy Translation	
			Daibheach a 16bhan é a				

IMAGE 62.2- TRANSLATION. चित्र 62.2-तत्काल अनुवाद

Open text in Editor / संपादक में खोलें

User can also open the text in editor by pressing "Open Text In Editor" button as shown in image 63. उपयोगकर्ता " Open Text In Editor " बटन दबाकर टेक्स्ट को एडिटर में खोल सकता है, जैसा कि चित्र 63 में दिखाया गया है।





भारत सरकार / Government of l गृह मंत्रालय / Ministry of Hom राजभाषा विभाग / Department o	India e Affairs of Official Language		G	Ter al) aaQ
0	instantTranslatio	on.txt	📇 Ins T	irans 🌲 Notif	fications 💿 👼 Sho	w TM 🛛 🗙 Analysis	🗊 Report	Dictionary	Cogout
Welcome mayank Raj	T S V	I L B I U ⊡ ✓ ∠ O	C	1	🖪 😫 🕷 🔇) 🚅 🍾 🛓		Search	
Trojects	क्रम संख्या / 🔺	स्रोत वाक्य		अनुवाद 🔶	लक्षित वाक्य			स्कोर 🔶	गतिविधि -
🖬 Xyz	Sr. No.	Source Segment		Translate	Target Segment			Score	Action
Projecttwo	1	Hello there, this is instant translation area.		\rightarrow					Commit
🗁 Comparison									
solrTesting	2	write your text here or paste the content of you directly open in the editor for translation.	ur file and	\rightarrow					Commit
SurveyOfindia	4				1				
Project 1	Showing 1 to 2	of 2 entries							
Dec2021									
DecNew2021									
January2022									
Recieved									V
		Copyright © 2022 Ra	ajbhasha Vit	ohag & C-DAC. A	All Rights Reserved				

IMAGE 63-TEXT FROM INSTANT TRANSLATION OPENED IN EDITOR. चित्र 63-तत्काल अनुवाद का पाठ संपादक में खोला गया

Open file in Instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में फ़ाइल खोलें

To translate a file quickly, user can also open a file in instant translation, just click on the "choose file" button choose your file and press "Open File In Editor" and file will be opened in the editor.

किसी फ़ाइल का त्वरित अनुवाद करने के लिए, उपयोगकर्ता किसी फ़ाइल को त्वरित अनुवाद में भी खोल सकता है, बस " choose file " बटन पर क्लिक करें, अपनी फ़ाइल चुनें और " Open File In Editor " दबाएँ और फ़ाइल संपादक में खुल जाएगी।

ASR in Instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में एएसआर

User can also use speech to enter text in instant translation and than translate it, for both hindi and English.

Just select language to speak in, click on microphone icon, speak than close the microphone icon as shown ib figurw 63.2.

उपयोगकर्ता त्वरित अनुवाद में पाठ दर्ज करने और उसका हिंदी और अंग्रेजी दोनों में अनुवाद करने के लिए भाषण का भी उपयोग कर सकता है।

बस बोलने के लिए भाषा का चयन करें, माइक्रोफ़ोन आइकन पर क्लिक करें, बोलें और फिर माइक्रोफ़ोन आइकन बंद कर दें जैसा कि चित्र 63.2 में दिखाया गया है।



IMAGE 63.2 – ASR IN INSTANT TRANSLATION





चित्र 63.2 - त्वरित अनुवाद में एएसआर

41. NOTIFICATIONS / सूचनाएं



IMAGE 64-NOTIFICATION WINDOW चित्र 64-अधिसूचना विंडो

A notification is a message or symbol on your kanthasth screen telling you that someone has sent you a message or about something

you do. Just click on the Notification icon to see notifications.

एक अधिसूचना आपके कंठस्थ स्क्रीन पर एक संदेश का प्रतीक है आपको बता रहा है की किसी ने आपको एक संदेश भेजा है या इसके बारे में, की तुमने कुछ किया है नोटिफिकेशन देखने के लिए बस नोटिफिकेशन आइकन पर क्लिक करे

42. FUNCTIONALITIES FOR A TRANSLATOR / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता

After selecting the TM name the screen below is displayed.

टीएम का नाम चुनने के बाद नीचे स्क्रीन प्रदर्शित होती है।





भारत सरकार / Government of गृह मंत्रालव / Ministry of Hor राजभाषा विभाग / Department	f India ne Affairs of Official Language			enijar suk qu				
Welcome	Show 10 🗸	Ins Trans Notifications Image: Show TM Analysis Image: Report Image: Dictionary ihow 10 v entries Image: Show TM Image: Show TM						
mayank Raj					टी.एम.			
Projects	ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय /Time	Name	Action		
raj	1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global		
testOne	2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global		
xyzInside Projecttwo Translation	3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr- defaultTm	Committed to Global		
 Comparison SurveyOfindia Project 1 	4	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले ने प्रार्थनी व्यक्तिप्रों को कोई प्रविस्था प्राप्त दोनी है।	14/12/2022	mayankr- defaultTm			
		Copyright © 2022 Rajbhasha V	ibhag & C-DAC. All Rights Reserved					

IMAGE 65-TRANSLATION MEMORY INSIDE TRANSLATION EDITOR चित्र 65-अनुवाद संपादक के अंदर अनुवाद स्मृति

The Orange button is used for select-all the gray button is used for select-none and the global

sign is used to send selected segments to global TM

नारंगी बटन का उपयोग सभी का चयन करने के लिए किया जाता है स्लेटी बटन का उपयोग कुछ भी नहीं चुनने के लिए किया जाता है और वैश्विक(global) चिह्न का उपयोग चयनित खंडों को वैश्विक TM में भेजने के लिए किया जाता है

Send to Vetter:

User can now update the segments and also send them for vetting.

- Vetter name is to be selected from the drop-down menu given above the table.
- For selection of segments, either SELECT ALL button or CTRL+ click on desired row of the table.
- Selected rows will appear grey in color.
- Then click Send to Vetter button to send it to the selected Vetter.





भारत सरकार / Government ol गृह मंत्रालव / Ministry of Hor राजभाषा विभाग / Department	f India ne Affairs of Official Language	9					
Welcome	Show 10 🗸	E Ins Trans 🛊 Notifications 🛛 🖉 Show TM 🗞 Analysis 🗊 Report 🔳 Dictionary Show 10 🗸 entries					
mayank Raj	ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय ∕Time	टी.एम. नाम /™ Name	गतिविधि	
raj	1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
testOne	2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
xyzInside Projecttwo Translation	3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार र्स्व अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया नया है, इस मामले में सरकारी कर्मचारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
 Comparison SurveyOfindia Project 1 	4	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले जे प्राप्तर यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले	14/12/2022	mayankr- defaultTm		
		Copyright © 2022 Rajbhasha V	ibhag & C-DAC. All Rights Reserved				

IMAGE 66-VETTER CAN REVIEW AND UPDATE SEGMENTS चित्र 66- वेटर खंडों की समीक्षा और अपडेट कर सकता है

वेटर को भेजें :

उपयोगकर्ता अब खंडों को अद्यतन कर सकता है और उन्हें पुनरीक्षण के लिए भी भेज सकता है तालिका के ऊपर दिए गए ड्रॉप-डाउन मेनू से वेटर का नाम चुना जाना है।

खंडों के चयन के लिए, या तो सभी का चयन करें बटन या तालिका की वांछित पंक्ति पर

CTRL+ क्लिक करें। चयनित पंक्तियाँ धूसर रंग की दिखाई देंगी।

फिर ' वेटर ' को भेजने के लिए Send to Vetter बटन पर क्लिक क

Delete Entry:

You can also select rows and delete them using the DELETE button provided.

प्रविष्टि हटाएं:

आप प्रदान किए गए DELETE बटन का उपयोग करके पंक्तियों का चयन भी कर सकते हैं और उन्हें हटा सकते हैं



कंठस्थ - प्रशिक्षण पुस्तिका Translation Memory -Training Manual



भारत सरकार / Government (गृह मंत्रालव / Ministry of He राजभाषा विभाग / Departmen	of India ome Affairs at of Official Language						
Welcome	Show 10 🗸	Ins Trans Notifications Image: Show TM Image: Analysis Image: Report Image: Dictionary Show 10 • entries Image: Show 10 • entris Image: Show 10 • entries					
mayank Raj	ID	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target	समय ∕Time	टी.एम. नाम /™ Name	गतिविधि ♦ /Action	
raj	1	my name is mayank raj	मेरा नाम मयंक राज है.	17/09/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
testOne	2	Region	क्षेत्र	22/10/2021	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
xyzInside Projecttwo	3	Neither the constitution of the unions which may envisage collection of funds for the purposes of the unions, nor the fact that unions have been registered as trade unions under the Indian Trade Unions Act, 1926, which permits trade unions to raise funds, gives any immunity to Government servants in the matter.	न तो यूनियनों के प्रयोजनों की परिकल्पना करने वाली यूनियनों का संघटन, और न ही यह तथ्य कि व्यापार यूनियनों को निधि जुटाने की अनुमति देने वाले भारतीय व्यापार संघ अधिनियम, 1926, के अंतर्गत यूनियनों को व्यापार यूनियनों के रूप में पंजीकृत किया गया है, इस मामले में सरकारी कर्मवारियों को कोई प्रतिरक्षा प्राप्त होती है।	14/01/2022	mayankr- defaultTm	Committed to Global	
 Comparison SurveyOfindia 	4	196.62 cr vaccine doses have been administered so far under Nationwide Vaccination Drive.	राष्ट्रव्यापी कोविड टीकाकरण के तहत अब तक 196.62 करोड़ टीके लगाए जा चुके हैं	23/06/2022	mayankr- defaultTm		
Project 1	5	appointment on contract.	संविदा पर नियुक्ति। Ibban & C. DAC. All Pichte Reserved	29/09/2022	mayankr- defaultTm	to Global	

IMAGE 67-CLOSE LOOK OF BUTTONS FOR TRANSLATOR INSIDE TRANSLATION MEMORY EDITOR चित्र 67-अनुवाद स्मृति संपादक के अंदर अनुवादक के लिए वटनों की नज़दीकी नज़र

43. FUNCTIONALITIES FOR A VETTER / वेटर के लिए कार्यात्मकता

All the translators send their translated work to Vetter. A Vetter is a person who reviews the translated sentences from the translators.

One person can be a Vetter and a translator both. In this case, all the functionalities that are present for a translator are also applicable

for Vetter.

सभी अनुवादक अपना अनुवादित कार्य वेटर को भेजते हैं। वेटर वह व्यक्ति होता है जो अनुवादकों के अनुवादित वाक्यों की समीक्षा करता है। एक व्यक्ति वेटर और अनुवादक दोनों हो सकता है। इस मामले में, अनुवादक के लिए मौजूद सभी कार्यात्मकताएं वेटर के लिए भी लागू होती हैं।

Review functionality/कार्यक्षमता समीक्षा :





□ □	Logout
Welcome	
VAPT TEST फाइल नाम / आकार / सौंपा गया / स्रोत/लक्षित भाषा स्थिति / प्रगति / दिनांक / Projects File Name Size Assigned To Source/Target language Status Progress Creation D	te ÷
Sept file14_format12022- 90KB kameshk English / English TRANSLATE 100 14/12/2022 05-25 11-35-46- 0 14/12/2022 0 14/12/2022 0 14/12/2022 0 14/12/2022 0 14/12/2022 0 14/12/2022 0 14/12/2022 14/12/2022 0 0 14/12/2022 0 0 14/12/2022 0 0 14/12/2022 0 0 14/12/2022 0	
help 6432022-05-27 15- 244.15-328.docx	
Translate Translate Translate Total fileSample2022- 09-07 12-43-22- 257.docx 90KB kameshk English / English TRANSLATE D 100 14/12/2022	
Showing 1 to 2 of 2 entries	
Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved	

IMAGE 68-VETTER'S TM EDITOR चित्र 68-वेटर का टीएम संपादक

When Vetter clicks this review button, the following modal pops up on the screen, which provides the Vetter the list of segments sent

by different translators to him for vetting. Click on the name of the translator to open what all he has sent.

जब वेटर इस समीक्षा बटन पर क्लिक करता है, तो स्क्रीन पर निम्न मोडल पॉप अप होता है, जो वेटर को विभिन्न अनुवादकों द्वारा समीक्षा के लिए भेजे गए खंडों की सूची प्रदान करता है। उसने जो कुछ भेजा है उसे खोलने के लिए अनुवादक के नाम पर क्लिक करें।





			Vet	ter's V	iew			
	Ē	Show 10	∽ entries	Search:		\supset	Report	ľ
8	-	Sr. No.	Translator Na	me 🔶	Number of Segments	÷		
	आकार / Size	1	nileshp		16		स्थति । संसर्पाङ ⇔	Я
	3126	2	Poonama		1		status	
22-	90KB	3	mayankr		1		RANSLATE	10
		Showing 1	to 3 of 3 entries					
	90KB			Cancel			RANSLATE	10
entri	es							

IMAGE 69-THIS WINDOW OPENS ON CLICK OF REVIEW BUTTON चित्र 69-यह विंडो रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर खुलती है

The Vetter can now review the segments, and send the proper ones to GLOBAL TM by selecting those segments and pressing SEND

TO GLOBAL button. Also, before sending to GLOBAL, the Vetter can make changes to the sentences if they not seem proper to him.

The rows which are reviewed and sent to global are highlighted using green background color.

वेटर अब सेगमेंट की समीक्षा कर सकता है, और उन सेगमेंट को चुनकर और SEND TO GLOBAL बटन दबाकर उचित लोगों को GLOBAL TM को भेज सकता है। साथ ही, GLOBAL को भेजने से पहले, Vetter वाक्यों में परिवर्तन कर सकता है यदि वे उसे उचित नहीं लगते हैं। जिन पंक्तियों की समीक्षा की जाती है और वैश्विक को भेजी जाती हैं, उन्हें हरे रंग की पृष्ठभूमि के रंग का उपयोग करके हाइलाइट किया जाता है।





भारत सरकार / Government of गृह मंत्रालव / Ministry of Hom स्वकार राजभाषा विभाग / Department c	India e Affairs f Official Language					
Welcome	Show 10 v entries	E Ins Trans 🌲 Notifications	🐻 Show TM 🖺 Review 🔇	Analysis 🗊 Report 🞴 Dic	tionary 🛃 Feedback 🏠 Logout Search:	
VAPT TEST	क्रम संख्या /ID 🔺	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य / Target	समय /Time 🔶	कार्यवाही /Action 🔶	
Projects	1	Sharaabi	शराबी	17/10/2022	Update	
Recieved	2	This percentage is even greater than the percentage in India.	यह प्रतिशत भारत में हिन्दुओं प्रतिशत से अधिक है।	28/12/2020	Update	
Recieved	3	- John Collins	- जॉन कॉलिन्स	28/12/2020	Update	
	4	what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते ।	28/12/2020	Update	
	5	2. Infection caused by germs.	2.जीवाणुओं द्वारा संक्रामण होना।	28/12/2020	Update	
	6	Suhasi Goradia Dhami	सुहासी धामी	28/12/2020	Update	
	7	Yuga	युगधर्म	28/12/2020	Update	
	8	In this lies the circumstances of people before you.	इसमें तुमसे पूर्व गुज़रे हुए लोगों के 28/12/2020 हालात हैं।		Update	
		Copyright © 2022 Rajbhasha	Vibhag & C-DAC. All Rights Reserve	ed		

IMAGE 70-TABLE SHOWING THE SENTENCES RECEIVED BY VETTER FOR REVIEWING चित्र 70-समीक्षा के लिए वेटर द्वारा प्राप्त वाक्यों को दर्शाने वाली तालिका

भारत सरकार / Government of I गृह मंत्रालय / Ministry of Home राजभाषा विभाग / Department of	india e Affairs f Official Language		Lever at		aaQ roots or set of
Welcome	Show 10 v entries	E Ins Trans 🌲 Notifications	🐻 Show TM 🖺 Review 🔍	Analysis 📄 Report 🔲 Dic	tionary 🛃 Feedback 🔯 Logout Search:
VAPT TEST	क्रम संख्या /ID 🔺	स्रोत वाक्य /Source	लक्षित वाक्य /Target 🔶	समय /Time 🔶	कार्यवाही /Action 🔶
 Projects Sept 	1	Sharaabi	शराबी	17/10/2022	Update
Recieved	2	This percentage is even greater than the percentage in India.	यह प्रतिशत भारत में हिन्दुओं प्रतिशत से अधिक है।	28/12/2020	Update
Recieved	3	- John Collins	- जॉन कॉलिन्स	28/12/2020	Update
	4	what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते ।	28/12/2020	Update
	5	2. Infection caused by germs.	2.जीवाणुओं द्वारा संक्रामण होना।	28/12/2020	Update
	6	Suhasi Goradia Dhami	सुहासी धामी	28/12/2020	Update
	7	Yuga	युगधर्म	28/12/2020	Update
	8	In this lies the circumstances of people before you.	इसमें तुमसे पूर्व गुज़रे हुए लोगों के 28/12/2020 हालात हैं।		Update
		Copyright © 2022 Rajbhasha	Vibhag & C-DAC. All Rights Reserve	ed	

IMAGE 71-SELECT SENTENCE TO REJECT OR UPDATE चित्र 71- अस्वीकार करने या अपडेट करने के लिए वाक्य का चयन करें

44. DICTIONARY / शब्दकोश-





Dictionary

User can use this dictionary to find the meaning, synonyms of desired word. Also user can add, delete and update any dictionary entry.

प्रयोगकर्ता इस शब्दकोश का प्रयोग किसी शब्द के अर्थ एवं समानार्थी शब्द खोजने के लिए कर सकता है। प्रयोगकर्ता स्वयं भी किसी शब्द को शब्दकोश में जोड़ सकता है, हटा सकता है और सुधार कर सकता है।

🔹 🎲 भारत सरकार / Governmen							_		
गृह मंत्रालय / Ministry of F स्वयन्त्र राजभाषा विभाग / Departme	lome Affairs ent of Official Lange	Dictionary				×			
Ω	instantTrans	Search dictionary here				Search	Report	Dictionary	Cogout Logout
Welcome mayank Raj	T	English	Hindi 🔶	Catagory	Domain	Synonyms 🔶			
Projects Xyz	संख्या । Sr. No.	'tunnel-vision'	सुरंग-दृष्टि	-NA-	PA	एकदिशी दृष्टि, संकीर्ण दृष्टिकोण			
Projecttwo	1	'go-slow'-strike	'धीरे चलो' हड़ताल	-NA-	Admin	धीरे काम हड़ताल, मंद कार्य हड़ताल			Commit
Comparison solrTesting	2	'class-comprehensive'- works-in-note	"व्यापक कृतियों को	-NA-	Lib	के अंतर्गत वर्गीकृत करें निर्देश			Commit
SurveyOfindia	4	'aufbau'-principle-	ऑफबाऊ नियम	-NA-	Ch	क्रमिक रचना नियम			
Project 1	Showing 1	zygote	युग्मज	-NA-	Psy	ज़ाइगोट			
E Dec2021		zygote	युग्मज	-NA-	Edu	ज़ाइगोट			
DecNew2021		zygomatic-muscle	गंड पेशी	-NA-	Lin				
		zwinger	गढ़ी	-NA-	Arc	दुर्ग			
January2022		Zurich-consensus	ज़ूरिख मतैक्य	-NA-	Pol				
Recieved		Zotheca	निवास कक्ष	-NA-	Arc				
		Showing 0 to 0 of 0 entries (fil	tered from NaN tots	al ontrios)	Previous 1	1 2 3 4 5 Next			

IMAGE 72-DICTIONARY WIZARD चित्र 72-शब्दकोश विंडो



IMAGE 73-CREATE WORD IN DICTIONARY चित्र 73-शब्दकोश में शब्द बनाएं





प्राण सामग्र / Government of Indus पुत्र संग्रम्भ / Ministry of Home Affairs सम्प्रमा भिष्णम् / Department of Official Larges									
		Dictionary							
	instantTranslat	translation Delete Update Create				Search	port	Dictionary Search	C Logout
Projects		English translation	 Hindi अनुवाद 	Catagory 🍦	Domain 🕴 Sy Adm	nonyms 🍦			
 Xyz Projectiwo 		translation translation	अनुवाद अनुवाद	-NA-	Admin Lib				Commit
Somparison		translation	अनुवाद	-NA-	Lin भाषां	तर			Connect
SurveyOfindia		translation translation-compound	उलथा करना भाषांतरपद समास	NOUN -NA-	ात अनुव General	गद			
Project 1		translation-couplet	अनुवाद युग्मक स्थानांतरण गतिज	-NA-	General				
DecNew2021		translation-energy translation-equivalent	ऊर्जा स्थानांतरीय तुल्यांक	-NA-	Engineering				
 January2022 Recleved 		translation-pool	अनुवाद पूल	-NA-	Lib	Demisure (d. O. Mand			
		Showing 1 to 10 of 19 entries				Previous 1 2 Next			

IMAGE 74-SEARCH A WORD IN DICTIONARY चित्र 74-शब्दकोश में शब्द खोजें

45. SHOW TM / टीएम देखें



Use this utility to see your existing TMs across all the projects. सभी प्रोजेक्ट में अपने मौजूदा टीएम देखने के लिए इस उपयोगिता का उपयोग करें।





भारत सरकार / Government of गुरु मंत्रालय / Ministry of Hon राजभाषा विभाग / Department of	India ne Affairs of Official Language				e	
Welcome mayank Raj	file07-July-20222	2022-08-19 10-51-53-303.docx 🗄 Ins '	Trans 🌲 Noti	fications 👼 Show TM 🐼 Analysis 🗊 Report	Dictionary	Logout
 Projects Xyz 	क्रम संख्या / 🔺 Sr. No.	स्रोत याक्य Source Segment	अनुवाद Translate	लक्षित याक्य Target Segment	स्कोर Score	गतिविधि Action
 Projecttwo Comparison 	1	Without affecting the SAI's independence, the auditors should exercise due professional care and caution in and procedures relative to illegal actst to interfere with potential proceedings.	→	भारतीय खेल प्राधिकरण की स्वतंत्रता पर प्रभाव डाले बिना लेखापरीक्षकों को उचित व्यावसायिक देखभाल और सावधानी बरतनी चाहिए और संभावित कार्रवाइयों में हस्तक्षेप करने के लिए अवैध गतिविधि करनी चाहिए।	NMT	Commit
SurveyOfindia	2	Whenever a material instance of failure to comply with the applicable laws and regulations is observed the auditor should without automatically assuming the management and staff are dishonest control failure with an appropriate degree of professional skepticism.	Þ	जब कभी भी लागू कान्त्रों और विनियमों का अनुपालन करने में विफलता का कोई भीतिक उदाहरण देखा जाए तो ओडिटर को बिना स्वतः ही यह मान लेना चाहिए कि ओडिटर बिना किसी प्रबंधन के नियंत्रण में पूर्ण रूप से विफल रहा है।	NMT	Commit
 Dec2021 DecNew2021 January2022 	3	Competent, relevant and reasonable evidence should be obtained to support the auditor's judgment and conclusions regarding the organization, program, activity or function under audit.	⇒	लेखापरीक्षाधीन संगठन, कार्यक्रम, गतिविधि या प्रकार्य के संबंध में लेखापरीक्षक के निर्णयों और निष्कर्षों का समर्थन करने के लिए सक्षम, प्रासंगिक और उचित साक्ष्य प्राप्त किया जाना चाहिए।	100	Commit
Recieved	4	When auditors intend to report on fraud and corruption, they should ensure the reliability of audit evidence by Copyright © 2022 Rajbhasha Vi	ibhag & C-DAC.	जब लेखापरीक्षक धोखाधड़ी और भ्रष्टाचार पर रिपोर्ट करने वाले हों, तो तीयरे पक्ष के साक्ष्य और सोत दस्तावेजों के साथ इसकी All Rights Reserved	100	Commit

IMAGE 75-CLICK ON SHOWTM BUTTON ON TOP चित्र 75- टॉप पर 'SHOWTM' बटन पर क्लिक करें

भारत सरकार / Government o पृष्ट पंतालय / Ministry of Ho राजपाया विभाग / Department			TM Exists In The	Folders A	re :		×			
0					Search	n by F	Project Name	Analysis 🛄 Report	Dictionary	Logout
Welcome mayank Raj	Y 🔍 💱	Å B <i>I</i>	Project 🔒 Name	Folder Name	™ Name	¢	÷			
Projects			comparison	solrTesting	mayankr- defaultTm	×	Ŧ	·		
Xyz			dec2021	text File	mayankr- defaultTm	×	Ŧ	प्रतंत्रता पर प्रभाव डाले बिना		
Comparison			decNew2021	trial	mayankr- defaultTm	×	Ŧ	नायिक देखभाल ओर सावधानी गर्रवाइयों में हस्तक्षेप करने के लिए		Commit
solrTesting			January2022	trial	mayankr- defaultTm	×	Ŧ	विनियमों का अनुपालन करने में		
Project 1			Project 1	Folder 1	sp- defaultTm	x	Ŧ	ाहरण देखा जाए ता आडटर का हिए कि ऑडिटर बिना किसी से विफल रहा है।		Commit
🗃 Dec2021			Showing 1 to 5 of 3	5 entries		1 2	3 4 5 6 7	المعتقد والمحمد والمحمد والمحافظ		
DecNew2021			Cancel	k		S	elect TM	म्म, गतावाच यो प्रकाय के संबंध म पंकर्षों का समर्थन करने के लिए प्रथ्य प्राप्त किया जाना चाहिए।		Commit
Recieved										

IMAGE 76-TABLE SHOWING TRANSLATION MEMORIES चित्र 76-अनुवाद यादें दिखाने वाली तालिका

46. ANALYSIS / विश्लेषण-





🗟 Analysis

The "Analysis" button analyses the files against a translation memory and generates a report. The output of analysis contains no. of

words and segments in the file to be translated, no. of complete and partial matches from the Translation Memory.

इस मेनू बटन के माध्यम से अनुवादित फाइल की ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ तुलना की जाती है तथा एक विश्लेषण रिपोर्ट बनाई जाती है। इस रिपोर्ट में कई सूचनाएं होती हैं, यथा अनुवादित फाइल में कुल कितने शब्द एवं वाक्य हैं, कितने वाक्यों का ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ पूर्णतः अथवा आंशिक मिलान हुआ है, इत्यादि।

Steps to generate analysis report:

- Click on Analysis button
- Click on Add file button
- Click on Choose File and upload a file
- Click on file name from displayed list

विश्लेषण रिपोर्ट के लिए:

- Analysis बटन दबाएं
- Add files बटन दबाएं
- इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं
- अब फाइल की सूची में से जिस फाइल का विश्लेषण करना है, उस पर क्लिक करें

and state stream / Government of India							
পুল মহাজ্য / Ministry of Home Affain প্ৰথমমা হিচাপ / Department of Official Language			Add Files				
0			Add Files +		M 🔍 <u>Analysis</u> 🚺 Report	Dictionary	Logout
Welcome mayank Raj	v 🔍 V	1 B <i>1</i>	Source Files For Analysis		ei 💊 🛓		
Projects			Show 10 v entries Search:				
🖀 Xyz			File Name	(*			
raj			12022-09-02 10-53-47-648.html	×			*
testOne			AnalysisTestThree-32022-08-12 11-20-04-667.docx	×			Commit
treee			fileForTestingAnalysis2022-03-29 11-02-26-658.docx	x			
xyzinside			Hello Mayank raj2021-09-18 16-38-58-845.docx	×			
trial			OneThousandLineFileSample2021-09-27 16-23-15- 3222021-12-10 16-46-09-828.docx	×			Commit
			shahsiSirTrialDoc2021-09-27 17-16-56-171.docx	×			
file							
file2			Test Translation2021-09-18 16-28-20-736.doc	×			
Projectivo			Showing 1 to 7 of 7 entries Previo	ous 1 Next			

IMAGE 77-EXISTING FILES SHOWN FOR ANALYSIS चित्र 77-विश्लेषण के लिए सिस्टम में उपलब्ध फाइलें





	Add Files	X		
	Add Eiles 📥			
	Add Files	×	ifications 👘 👼 Show TM	Review
	Add file for analysis			
	Choose File No file chosen		भाषा	स्थिति ।
	File Name		rget language	Status
			glish	TRANSLATE
			glish	NEW
	Cancel	Upload File	iglish	NEW
	scansmpl212022-09-02 11-18-0	3-439.pdf 🗙	glish	NEW
	Showing 1 to 4 of 4 entries	Previous 1 Next	nglish	TRANSLATE
			glish	NEW
			glish	IN PROGRES
	Car	ncel	glish	IN PROGRES
021-09-27 17-10-01-515 docx	16KB	mayankr English /	English	TRANSLATE

IMAGE 78-CLICK ON ADD FILES BUTTON AND ADD A FILE AS SHOWN IN THE IMAGE AND TO FIND OUT UPTO HOW MANY PERCENTAGE A FILE CAN BE TRANSLATED. चित्र 78-फाइल को विश्रेषण के लिए UPLOAD करना


कंठस्थ - प्रशिक्षण पुस्तिका Translation Memory -Training Manual



Gene sites stratt / Governmen							
United (Summery of A			Add Files	×			
0			Add Files +		🔍 Analysis 📳 Report	Dictionary	C Logout
Welcome mayank Raj	Y 🕵 (/ 1 B /	Source Files For Analysis				
Projects			Show 10 v entries Search:				
🖀 Xyz			File Name	(*)			
raj			12022-09-02 10-53-47-648.html	×			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
testOne	4		AnalysisTestThree-32022-08-12 11-20-04-667.docx	×			Commit
treee			downloadBilingualExport (1)2022-09-05 14-29-14- 484.txt	×			
xyzInside			fileEorTectingApplycic2022.02.29 11.02.22.659 door				
trial			net of resting mary 35222-00-20 11-02-20-000.000x	<u> </u>			Commit
test			Hello Mayank raj2021-09-18 16-38-58-845.docx	×			
file			One ThousandLine File Sample 2021-09-27 16-23-15- 3222021-12-10 16-46-09-828.docx	×			
file2			shahsiSirTrialDoc2021-09-27 17-16-56-171.docx	×			
Projecttwo			Test Translation2021-09-18 16-28-20-736.doc	×			

IMAGE 79-THE NEWLY ADDED FILE WILL SHOW ALONG WITH THE OTHER FILES. चित्र 79- नई फाइल जुड़ने के बाद का बॉक्स

्रिके पारंग सरकार / Government of India पुर मंगालय / Ministry of Home Affairs कार्या यगभाग गिप्पग / Department of Official Language			Ana	yss o	•				
Q	BilingualExport202	2-08-22 12-35-33-232.docx		file Name :12022-09-02 10-53-47-648.html	tifications	👼 Show TM	🔍 Analysis 🗊	Report Dict	ionary 🚺 Logout
mayank Raj	र देखाः /	▲ B I U U		No of Words :undefined					गतितिपि
Trojects	Sr. No.			No of Segments/Sentences :undefined					Action Commit
raj				No. of Perferct Matches :undefined					
testOne treee			et is	No. of Fuzzy Matches :undefined					Commit
xyzinside trial				Percentage file translated :undefined					
test				Percentage file translated (only Perfect Matches):undefined					
file file2				Get Bilingual Table					Commit
Projectiwo									
SurveyOfindia				Cancel					Commit
Project 1									
🖀 Dec2021									Last
				Copyright © 2022 Rajbhasha Vibhag & C-DAC. All Rights Reserved					

IMAGE 80-WIZARD SHOWING THE INFORMATION ABOUT THE TRANSLATION LEVEL OF THE SELECTED FILE. चित्र 80-फाइल की विश्लेषण रिपोर्ट







IMAGE 81- WIZARD SHOWING THE BILINGUAL TABLE OF THE FILE SELECTED FOR ANALYSIS. चित्र 81- विश्लेषण के लिए चयनित फ़ाइल की द्विभाषी तालिका दिखाने वाला विजार्ड

47. **REPORT** / रिपोर्ट



This feature has been given for the user's convenience. This feature allows the user to see his/her work-history on the System within a

given time-period.

Steps are really simple-

- Go to the Quick Tools menu
- Click on the Report option
- Choose the Dates





• Then choose which entity (Package, Project, File, TM) you want to see and click on Get data button

इस मेनू बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता यह जान सकता है कि एक समयविशेष में उसने कितने एवं कौन-से पैकेज, प्रोजेक्ट, फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी पर कार्य किया है। रिपोर्ट देखने के लिए:

- Quick Tools के मेनू बटन को दबाएं
- अब Report बटन दबाएं
- जिन दो दिनांकों के बीच की रिपोर्ट देखनी है, उन्हें चुनें
- पैकेज, प्रोजेक्ट फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी में से जिसकी रिपोर्ट जाननी है, उसे चुनकर Get Data बटन दबाएं

The same street / Government	er India Ierre: Affaire		TM History :								
Sector Programme				From: 07/01/2022		To: 08/16/20	22		1 🕰 Analysis 🗰	Report 🔳 Dic	tionary D Logout
Welcome mayank Raj	T	🙏 В 7	Category :	Project	O Folder		O File	O Translation			
Projects								Memory			
i Xyz raj			the success stories	Cancel		_	Get D	Data			Commet
testOne trees xyzinalde											Commit
trial test											Commit
fie2 Projectivic Companyoe SurveyOfinitia											Convert
Project I											

IMAGE 82-EXAMPLE OF REPORT. FILL THE DATES BETWEEN WHICH THE REPORT IS REQUIRED. चित्र 82-रिपोर्ट के लिए दिनांक का चयन



कंठस्थ - प्रशिक्षण पुस्तिका Translation Memory -Training Manual



IMAGE 83-ALL THE PROJECTS CREATED BETWEEN THE TWO DATES. चित्र 83- दो दिनांकों के बीच के प्रोजेक्ट की रिपोर्ट

48. LOGOUT / लॉग-आउट



Click on this button to log out from the system. Once the user clicks on this button, he/she is redirected to the login page. To further use

the system, user has to login again.

प्रयोगकर्ता सिस्टम से लॉग-आउट करने के लिए इस बटन को दबाए। लॉग-आउट हो जाने पर लॉग-इन पृष्ठ दिखाई देता है। सिस्टम का फिर से प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को लॉग-इन करना होगा।







IMAGE 84-AFTER LOGOUT चित्र 84-लॉगआउट के बाद

PART B: Kanthasth mobile version / कंठस्थ मोबाइल संस्करण

1. MAIN FEATURES OF KANTHASTH MOBILE / कंठस्थ मोबाइल की मुख्य विशेषताएं





- Building Local and Global TM
- Work-flow integration
- Neural Machine Translation (NMT)
- Perfect match for translation
- Fuzzy match for translation
- Create project and folder
- Analyze the documents for information summary regarding number of files translated, exact matched sentences, partially matched sentences, found words, not found words etc.
- Generate Status reports for the summary of the created files, projects and packages within a given period of time.
- Supports various file-extensions
- File format retention
- OCR (optical character recogination)
- बिल्डिंग लोकल और ग्लोबल टीएम
- वर्क-फ्लो संयोजन
- न्यूरल मशीन अनुवाद (एनएमटी)
- अनुवाद के लिए एकदम सही मिलान
- अनुवाद के लिए फज़ी मैच
- प्रोजेक्ट और फ़ोल्डर सृजन
- अनुवादित फाइलों की संख्या, सटीक मिलान किए गए वाक्य, आंशिक रूप से मेल खाने वाले वाक्य, पाए गए शब्द, नहीं पाए गए शब्द आदि के बारे में जानकारी सारांश के लिए दस्तावेजों का विश्ठेषण करना।
- किसी निश्चित अवधि के भीतर बनाई गई फ़ाइलों, प्रोजेक्ट्स और पैकेजों के सारांश के लिए स्थिति रिपोर्ट जनरेट करना।
- विभिन्न फ़ाइल एक्सटेंशन का समर्थन करना।
- फ़ाइल फ़ॉर्मेट रिटेंशन करना।
- ऑप्टिकल कैरेक्टर रिकोगिनेशन

2. REGISTRATION / पंजीकरण

Registration is the first step for the users who wish to use the Translation Memory System. To register in the system, click on the registration button and then enter the required details into the registration form.

The registration system provides the facility to verify the email id of the user. There is a verify button which appears on the screen only when email id is filled. The user has to press the verify button. A verification mail containing the One Time Password (OTP) will be sent to the filled mail id. User must provide the received OTP to verify the given email Id.





पंजीकरण उन उपयोगकर्ताओं के लिए पहला कदम है जो अनुवाद मेमोरी सिस्टम का उपयोग करना चाहते हैं। सिस्टम में पंजीकरण करने के लिए, पंजीकरण बटन पर क्लिक करें और फिर पंजीकरण फॉर्म में आवश्यक विवरण दर्ज करें। पंजीकरण प्रणाली उपयोगकर्ता की ईमेल आईडी को सत्यापित करने की सुविधा प्रदान करती है। एक सत्यापित बटन है जो स्क्रीन पर केवल तभी दिखाई देता है जब ईमेल आईडी भरी जाती है। यूजर को वेरीफाई बटन दबाना होगा। दर्ज किए हुए मेल आईडी पर ओटीपी (वन टाइम पासवर्ड) युक्त एक सत्यापन मेल भेजा जाएगा। यूजर को दिए गए ईमेल आईडी को सत्यापित करने के लिए प्राप्त ओटीपी प्रदान करना होगा।

The Registration form includes the fields as shown in the following screenshot-

पंजीकरण फॉर्म में निम्नलिखित स्क्रीनशॉट में दिखाए गए फ़ील्ड शामिल हैं

	Kanthasth
	doceazo - argun errell -
	Registration
	Already User ? Login
	Username
	Email
	ОТР
	Password
nthasth	Confirmed Password
	Next
Registration	
0	IMAGE 5.1- REGISTRATION
FirstName	
LastName	
Mobile	
Next	
Prev -DAC. Al	Rights Reserved. Page 79 of 105





	Kanthasth
	Ministry
	Please select the Ministry
	Department
	Please select the Department
	Security Question
	Please select the Security Question 👻
	Recovery Hint
	Submit
	Prev
GE	4.2-REGISTRATION
	ti-flag.uu



User should choose a unique username for logging into system. It should contain alphanumeric characters.

यूज़रनेम: सिस्टम में लॉग-इन करने के लिए प्रयोगकर्ता को एक यूनीक यूज़रनेम चुनना होगा। इसमें अल्फ़ान्यूमेरिक कैरेक्टर होने चाहिए।

Email: User must enter a valid email-id. The Email id is verified by sending an OTP to the entered mail id. User clicks the VERIFY

button to get the OTP and use that OTP for verification. If the email is not in the proper format, an error message is displayed.

ई-मेल: यहाँ यूजर को एक मान्य ईमेल आईडी दर्ज करना होगा। इस ई-मेल आई.डी. पर एक ओ.टी.पी. भेजकर ई-मेल आई.डी. को सत्यापित किया जाता है। यूजर ओ.टी.पी. प्राप्त करने के लिए को वेरिफाइ बटन क्लिक करें और सत्यापन के लिए उस ओटीपी का उपयोग करता है। यदि ईमेल उचित प्रारूप में नहीं है, तो एक एरर मैसेज प्रदर्शित होता है।

Password: The user can enter password of his/her choice, it must contain at least 8 characters.

पासवर्ड: यूजर अपनी पसंद का पासवर्ड दर्ज कर सकता है, इसमें कम से कम 8 अक्षर होने चाहिए।





- It must contain at least one uppercase letter
- It must contain at least one lowercase letter
- It must contain at least one digit from 0-9
- It must contain at least one special character
- इसमें कम से कम एक अपरकेस अक्षर होना चाहिए।
- इसमें कम से कम एक लोअरकेस अक्षर होना चाहिए।
- 0-9 में से कम से कम एक अंक होना चाहिए।
- इसमें कम से कम एक विशेष कैरिक्टर होना चाहिए।

First Name: User must enter his/her first name. The first name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

प्रथम नाम: इस कॉलम में यूजर अपना प्रथम नाम दर्ज करना होगा। इस कॉलम को खाली नहीं छोड़ा जा सकता, खाली छोड़ने पर एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Last Name: User must enter his/her last name. The last name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

अंतिम नाम: इस कॉलम में यूजर अपना अंतिम नाम लिखे। इस कॉलम को खाली नहीं छोड़ा जा सकता, खाली छोड़ने पर एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Mobile Number: The user must enter his correct phone number. If the digits entered are not equal to 10 digits, then an error message will be displayed.

मोबाइल नंबर: युजर को अपना सही फोन नंबर दर्ज करना होगा। यदि दर्ज किए गए अंक,10 अंकों के बराबर नहीं हैं, तो एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Ministry: The user must select the ministry to which he/she belongs from the options present in the list.

मंत्रालय: यूज़र को सूची में मौजूद विकल्पों में से उस मंत्रालय का चयन करना होगा जिससे वह संबंधित है।

Department: Each Ministry has department. The user can select his Department from the available list.

विभाग: प्रत्येक मंत्रालय का विभाग होता है। यूज़र उपलब्ध सूची में से अपने विभाग का चयन कर सकता है।

Security question: The user must select a security question. The user must remember this security question and its answer which will be required if password needs to be reset.

सुरक्षा संबंधी प्रश्नः यूज़र को एक सुरक्षा संबंधी प्रश्न का चयन करना होगा। यूज़र को इस सुरक्षा संबंधी प्रश्न और इसके उत्तर को याद रखना चाहिए जो पासवर्ड रीसेट करने की आवश्यकता होने पर आवश्यक होगा।





Recovery Hint: The user must provide the answer to the security question. This field cannot be left blank; otherwise, an error message is displayed.

पुनर्प्राप्ति संकेत: यूज़र को सुरक्षा संबंधी प्रश्न का उत्तर प्रदान करना होगा। यह फ़ील्ड को रिक्त नहीं छोड़ी जा सकती; अन्यथा, एक एरर मेसेज प्रदर्शित होता है।

Once all the mandatory fields are filled and validated, the user must click the "Register" button. On successful registration, the following window appears.

एक बार सभी अनिवार्य फ़ील्ड भर कर मान्य होने के बाद, यूजर को "रजिस्टर" बटन पर क्लिक करना होगा। उसके बाद पंजीकरण-प्रक्रिया सफलतापूर्वक होने पर निम्न पृष्ठ खुलेगा।

3. LOGIN / लॉग-इन

User can login into the application by entering user credentials which include "username" and "password". After clicking the "login button", username and password are verified. After verification, the following screen appears.

उपयोगकर्ता 'यूजर क्रेडेंशियल' दर्ज करके एप्लिकेशन में लॉग-इन कर सकता है जिसमें "यूजरनेम" और "पासवर्ड" शामिल हैं। "लॉग-इन बटन" पर क्लिक करने के बाद, यूजरनेम और पासवर्ड सत्यापित होते हैं। सत्यापन के बाद, निम्न स्क्रीन दिखाई देती है।







IMAGE 2.1- LOGIN WINDOW चित्र 2.1- लॉग-इन विंडो IMAGE 2.1- SCREEN AFTER SUCCESSFUL LOGIN चित्र 2.2- सफल लॉग-इन होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

4. FORGOT PASSWORD / पासवर्ड विस्मरण

If the user forgets the password, Forgot Password option can be used to reset it. This option is present on the login window. On clicking "Forgot Password" button, window appears as in fig.3, where the user must enter his/her username press Verify than enter "Recovery Hint" and press Submit button. A password reset wizard will appear, where user can reset his/her password.

यदि उपयोगकर्ता पासवर्ड भूल जाता है, तो उसे रीसेट करने के लिए पासवर्ड भूल गए विकल्प का उपयोग किया जा सकता है। यह विकल्प लॉगिन विंडो पर मौजूद है। " Forgot Password " बटन पर क्लिक करने पर, विंडो चित्र 3 की तरह दिखाई देती है, जहां उपयोगकर्ता को अपना उपयोगकर्ता नाम दर्ज करना होगा, "रिकवरी संकेत" दर्ज करने के बाद सत्यापित करें दबाएं और सबमिट बटन दबाएं। एक पासवर्ड रीसेट विज़ार्ड दिखाई देगा, जहां उपयोगकर्ता अपना पासवर्ड रीसेट कर सकता है।



कंठस्थ - प्रशिक्षण पुस्तिका Translation Memory -Training Manual



10:00I 중 ■ Kanthasth	10:01I र ■ Kanthasth
जित्स्वर अप्रवार साली- Forgot Password	لتونيع موتع سرماني Forgot Password
Username Verify	Username shivamss3 What is the name of your first school?
Prev	Recovery Hint Submit
	Prev
10:01 대 후 🗩 Kanthasth	
Forgot Username	
Password	
Confirmed Password	
Submit	
Cancel	
	IMAGE 3 - FORGOT PASSWORD

बिन्न 3 - पासवर्ड विस्मरण





5. **PROJECT** / प्रोजेक्ट







5.1 Create new Project / नया प्रोजेक्ट का सूजन

A package is collection of folders of the same domain. Conceptually, a project can be considered as being similar to a folder on a computer in which all the related files are arranged together. To use this system, user needs to create a project under which the folders will be created. The Create Project option is available in the inbox's project view. Here, User can create several projects according to the requirements.

पैकेज एक ही डोमेन के फ़ोल्डरों का संग्रह है। वैचारिक रूप से, एक प्रोजेक्ट को कंप्यूटर पर एक फ़ोल्डर के समान माना जाता है और जिसमें सभी संबंधित फ़ाइलों को एक साथ व्यवस्थित रखा जाता है। इस प्रणाली का उपयोग करने के लिए, यूज़र को एक प्रोजेक्ट सृजन करना होग, जिसके तहत फ़ोल्डर बनाए जाएंगे। प्रोजेक्ट सृजन विकल्प इनबॉक्स के प्रोजेक्ट व्यू में उपलब्ध है। यहां, यूजर आवश्यकताओं के अनुसार कई प्रोजेक्ट सृजन कर सकता है।



IMAGE 5 -BUTTON FOR CREATE NEW PROJECT चित्र 5- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए बटन







IMAGE 5.2- DIALOG FOR CREATING A NEW PROJECT चित्र 5.2- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए डायलॉग

Steps required for creation of a project:-

- Click on Create New Project button.
- Enter Project name and description.
- Click on Create button

प्रोजेक्ट सृजन के लिए आवश्यक कदम:-

- नए प्रोजेक्ट सृजन के लिए बटन पर क्लिक करें।
- प्रोजेक्ट का नाम और विवरण दर्ज करें।
- सृजन बटन पर क्लिक करें।

6. FOLDER / फ़ोल्डर

A folder is collection of actual files which need to be translated.





फ़ोल्डर वास्तविक फ़ाइलों का संग्रह है जिनका अनुवाद करना आवश्यकता होता है।

≡ Kanthasth	
Folders in <mark>xyz</mark>	Create New Folder
📁 raj	
testOne	
treee	
📁 trial	
📁 test	
📁 file	
ile2	

IMAGE 5.3- FOLDER VIEW चित्र 5.3- फ़ोल्डर व्यू

6.1 Create new Folder / नए फ़ोल्डर का सृजन





IMAGE 6- BUTTON FOR NEW FOLDER चित्र 6- नए फ़ोल्डर के लिए बटन

To use the system for the translation, a user must create a new folder. This feature allows us to create a new folder and enter brief information about it. After creating a new folder, user can attach any number of files. Files can be of any extension. During folder creation, user can create a new translation memory or attach an existing translation memory to the newly created folder.

अनुवाद के लिए सिस्टम का उपयोग करने के लिए, यूज़र को एक नया फ़ोल्डर बनाना होगा। यह सुविधा हमें एक

नया फ़ोल्डर बनाने और इसके बारे में संक्षिप्त जानकारी दर्ज करने की अनुमति देती है। एक नया फ़ोल्डर बनाने के बाद, यूजर किसी भी संख्या में फ़ाइलों को संलग्न कर सकता है और फाइलें किसी भी एक्सटेंशन की हो सकती हैं। फ़ोल्डर बनाने के बाद, उपयोगकर्ता एक नई अनुवाद स्मृति बना सकता है या नए बनाए गए फ़ोल्डर में मौजूदा अनुवाद स्मृति संलग्न कर सकता है।

Steps to create a new folder are-

- Click on the Create New Folder button
- A pop up appears with empty fields
- Enter the fields as per requirement that is with the folder name and the folder description
- Select file to be uploaded within that folder
- Click on create folder

नया फ़ोल्डर बनाने के लिए:-

- "नया फ़ोल्डर का सृजन" इस बटन पर क्लिक करें।
- खाली फ़ील्ड के साथ एक पॉप अप दिखाई देता है।
- फ़ोल्डर नाम और फ़ोल्डर विवरण के साथ आवश्यकता के अनुसार फ़ील्ड दर्ज करें।
- उस फ़ोल्डर में अपलोड की जाने वाली फ़ाइल का चयन करें।
- "क्रिएट फोल्डर" बटन पर क्लिक करें।







IMAGE 7- CREATE FOLDER WIZARD चित्र 7- फ़ोल्डर विज़ार्ड बनाएँ

7. OPEN IN EDITOR / एडिटर में फाइल खोलना

To open any file in the editor for translation, first go to file view and click on the file name and then file will be opened in editor for translation

किसी भी फाइल को ट्रांसलेशन के लिए एडिटर में खोलने के लिए सबसे पहले फाइल व्यू में जा कर फाइल के नाम पर क्लिक करे, इससे अनुवाद के लिए एडिटर में फाइल खुल जाएगी।





8. ADD FILES / फ़ाइल जोड़ें

If you have already created a project with required number of files and want to add some new files after folder creation, then this button will help you.

यदि आपने पहले से ही बहुत सारी फ़ाइलों के साथ एक प्रोजेक्ट सृजन किया है और फ़ोल्डर क्रिएट करके कुछ नई फ़ाइलों को जोड़ना चाहते हैं, तो इस बटन से आपको मदद मिलेगी।



IMAGE 8- ADD A FILE BUTTON चित्र 8- ऐड फाइल बटन





=	Kanthasth	
File	Add new file(s)	X
	Project Name : xyz Folder Name : raj	Ū
	Select Files	
	Upload Files	
	14-23-41-794.csv	
	potx82021-03-24 14-48-46-965.potx NEW	+

IMAGE 9- ADD FILE TO A ALREADY CREATED FOLDER चित्र 9- पहले से बने हुए फ़ोल्डर में एक नई फाइल को जोड़ना

Steps to add file:

- Click on Select files
- Select files to be uploaded
- Click Upload Files button

ऐड फाइल के लिए:-

- सिलेक्ट फाइल पर क्लिक करें।
- अपलोड की जाने वाली फाइलों का चयन करें।





अपलोड फ़ाइल्स पर क्लिक करें।

9. DELETE FILE / फाइल हटाये

This Button is used to delete the file from the folder

Steps to delete a file-

- Select the file that needs to be deleted
- Click on the delete button as shown above

इस बटन का उपयोग फ़ोल्डर से फ़ाइल को डिलीट करने के लिए किया जाता है।

फाइल डिलीट करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसे डिलीट करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डिलीट बटन पर क्लिक करें।



मितुर 10 - DELETE FILI चित्र 10- डिलीट फाइल

10. DOWNLOAD SOURCE FILE / डाउनलोड सोर्स फाइल







This Button is used for downloading the source file

To download the source file

- Select the file that needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन का उपयोग करके सोर्स फ़ाइल डाउनलोड किया जाता है।

सोर्स फ़ाइल डाउनलोड करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसे डाउनलोड करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डाउनलोड बटन पर क्लिक करें।

11. DOWNLOAD TARGET FILE / टारगेट फाइल का डाउनलोड



This Button is used to download the target File (i.e. the translated file). This file can be downloaded only after the source file is completely translated.

To download the Target file

- Select the file for which the target file is needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा अनुवादित फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। सोर्स फ़ाइल का पूरी तरह से अनुवाद होने के बाद ही इस फ़ाइल को डाउनलोड किया जा सकता है।

टारगेट फाइल डाउनलोड करने के लिए:-

- उस फ़ाइल का चयन करें जिसके लिए टारगेट फ़ाइल डाउनलोड करने की आवश्यकता है।
- ऊपर दिखाए गए अनुसार डाउनलोड बटन पर क्लिक करें।

12. FILE SHARE / फाइल शेयर

User can share any file with other users.

यूज़र किसी भी फ़ाइल को अन्य यूज़र के साथ शेयर कर सकता है।





Through internal network: If the targeted recipient is registered user of the TM system, selected files can be sent through the internal network. The user should select the desired file and select the recipient name from the dropdown list.

आंतरिक नेटवर्क के द्वारा : यदि प्राप्तकर्ता टी.एम. सिस्टम में पंजीकृत यूज़र है, तो चयनित फ़ाइलों को आंतरिक नेटवर्क के माध्यम से भेजा जा सकता है। यूज़र को अपेक्षित फ़ाइल का चयन करके ड्रॉपडाउन सूची से प्राप्तकर्ता के नाम का चयन करना होगा।

\equiv Kanthasth				केतरसंग्रह केतरसंग्रह - अज़ाद सारधी -
	Q search X			
Source FileTranslated File	abc@def ajaik akagrahari akhtar.stpi Amits	Sha	Translate All	

IMAGE 11 – FILE SHARED FROM SENDERS END चित्र 11- प्रेषक की ओर से शेयर की गई फ़ाइल

EDITOR/एडिटर

\equiv Kanthasth		Booka Co
Please select the User Source File	V Sha Translate All	
Literature review Forecasting models of agricultural commodity prices are mainly divided into two types.	कृषि वस्तुओं के मूल्यों के पचनीय समीक्षा पूर्वानुमान मॉडल मुख्यतः दो प्रकारों में बांटे गए हैं।	nmt Commit
One is structural models, which http: First Prev	एक संरचनात्मक मॉडल है. जो आर्थिक 1/6 Next	nmt Last

© Copyright 2023 DOL & C-DAC. All Rights Reserved. Page 95 of 105





IMAGE 12- FILE OPENED IN THE EDITOR CONSISTING SOURCE AND TARGET FIELDS, TRANSLATE BUTTON, TRANSLATION MATCH SCORE AND A COMMIT BUTTON चित्र 12 - एडिटर में सोर्स और टारगेट फ़ील्ड, ट्रांसलेट बटन, ट्रांसलेशन मैच स्कोर और एक कमिट बटन के साथ फ़ाइल ख़ली है।

In the editor table, there are the following columns-

एडिटर टेबल में, निम्नलिखित कॉलम हैं-

Source: In the editor, the contents of the file will be as Source segments in the Source column

सोर्स: एडिटर में, फ़ाइल की सामग्री सोर्स कॉलम में सोर्स सेगमेंट के रूप में होगी।

Translate: To get the translation, click on this button.

ट्रांसलेट: अनुवाद प्राप्त करने के लिए, इस बटन पर क्लिक करें।

Target: After the translation button is clicked, the translated segment will appear in this column.

टारगेट: ट्रांसलेशन बटन क्लिक करने के बाद, इस कॉलम में अनुवादित वाक्य दिखाई देगा।

Score: This field shows the percentage match of the translation fetched. If the score is 100%, then this means that there is a perfect match found for the source segment. Otherwise, if the score is less than 100%, this is a fuzzy match i.e., the target segment fetched is the translation of the maximum matched (but not complete/perfect match) source segment.

स्कोर: यह फ़ील्ड प्राप्त अनुवाद के प्रतिशत मैच को दिखाता है। यदि स्कोर 100% है, तो इसका मतलब है कि सोर्स सेगमेंट के लिए एक सही मैच मिला है। अन्यथा, यदि स्कोर 100% से कम है, तो यह एक फ़जी मैच है, यानी प्राप्त किया गया टारगेट सेगमेंट अधिकतम मिलान (लेकिन पूर्ण/सही मिलान नहीं) सोर्स सेगमेंट का अनुवाद है।

Action: This field contains the COMMIT button. When a file is opened in the editor, user will find a commit button in this column.

ऐक्शन: इस फ़ील्ड में कमिट बटन है। जब एडिटर में कोई फ़ाइल खुल जाती है, तो यूजर को इस कॉलम में एक कमिट बटन मिलता है।

Commit button – If the user corrects the source or target segment, then this button allows to save these changes in Local TM by default User get to choose between two opions i.e, wheather he wants to commit in local tm or global tm. If user wants to send the entries to vetter to verify he should select the Global TM check box.

कमिट बटन: यदि यूज़र सोर्स और टारगेट सेगमेंट को सही करता है, तो यह बटन स्थानीय टी.एम. में इन परिवर्तनों को डिफ़ॉल्ट रूप से सेव करने की अनुमति देता है। यूज़र को लोकल या ग्लोबल टी.एम. के बीच चयन करने के लिए मिलता है। यदि यूज़र एन्ट्रीयों को सत्यापित करने के लिए वेटर को भेजना चाहता है तो उसे ग्लोबल टीएम चेक बॉक्स का चयन करना होगा।





12.1 Send to Vetter by clicking commit button / कमिट बटन पर क्लिक करके वेटर को भेजना

User can now update the segments and also send them for vetting by clicking on commit button.

- After Translating the row click on commit button
- After clicking the commit button select Global TM check box
- Then select the vetter from dropdown list
- After selecting the vetter name click on commit

यूज़र अब सेगमेंट को अपडेट कर सकता है और कमिट बटन पर क्लिक करके उन्हें जांच के लिए भी भेज सकता है।

- पंक्ति का अनुवाद करने के बाद कमिट बटन पर क्लिक करें।
- कमिट बटन पर क्लिक करने के बाद ग्लोबल टी.एम. चेक बॉक्स चुनें।
- इसके बाद, ड्रॉपडाउन सूची से वेटर का चयन करें।
- वेटर का नाम चुनने के बाद कमिट बटन पर क्लिक करें।

≡	Kanthasth		
5	Commit		X
Sourc	Local TM		
Lit	Global TM		
pr ty		Commit	
Or			

IMAGE 13- OPTION TO COMMIT FILE IN TM चित्र 13- टीएम में फाइल कमिट करने का विकल्प

13. INSTANT TRANSLATION / इंस्टेंट ट्रांसलेशन

If the user does not want to create project, folder etc., he/she can directly write/paste text in the instant translation window and get his text opened in the editor for translation or can get translation on same page.





यदि यूज़र प्रोजेक्ट, फ़ोल्डर आदि क्रिएट नहीं करना चाहता है, तो वह सीधे इंस्टेंट ट्रांसलेशन विंडो में टेक्स्ट लिख/पेस्ट करके अनुवाद के लिए एडिटर में अपना टेक्स्ट खोल सकता है या उसी पृष्ठ पर अनुवाद प्राप्त कर सकते हैं।



IMAGE 14– INSTANT TRANSLATION WINDOW चित्र 14- इंस्टेंट ट्रांसलेशन विंडो

The Features provided in Instant translation are :

तत्काल अनुवाद में प्रदान की गई विशेषताएं हैं:



OCR (Optical Character Recogination)/ प्रकाशिक सम्प्रतीक अभिज्ञान (only English / केवल अंग्रेजी)

Using the facility of OCR, User can use the smartphone's camera to translate any text present in an image. Press the OCR button and you can either take a photo or choose any other photo from your smartphone gallery.

ओसीआर की सुविधा का उपयोग करके, उपयोगकर्ता इमेज में मौजूद टेक्स्ट का अनुवाद करने के लिए स्मार्टफोन के कैमरे का उपयोग कर सकता है। ओसीआर बटन दबाएं और आप या तो एक फोटो ले सकते हैं या अपने स्मार्टफोन गैलरी से कोई अन्य फोटो चुन सकते हैं।



IMAGE 14.1 - OCR WINDOW चित्र 14.1 - ओसीआर विंडो

Open text in Editor / संपादक में खोलें

User get two options to either translate on the same page by pressing the "Translate Text" button or to open the text in editor by pressing "Open Text In Editor" button as shown in image 14 and 15.





उपयोगकर्ता को दो विकल्प मिलते हैं या तो बटन का उपयोग करके एक ही पृष्ठ पर अनुवाद करें या बटन दबाकर संपादक में खोलें जैसा कि चित्र 14 और 15 में दिखाया गया है।



IMAGE 15– TEXT FROM INSTANT TRANSLATION OPENED IN EDITOR चित्र 15- एडिटर में इंस्टेंट ट्रांसलेशन से टेक्स्ट

Open file in instant translation / इंस्टेंट ट्रांसलेशन में फ़ाइल खोलें

User can also open a file in instant translation, just click on the "select file" button and file will be opened in the editor.

उपयोगकर्ता किसी फ़ाइल को इंस्टेंट ट्रांसलेशन में भी खोल सकता है, बस "select file" बटन पर क्लिक करें और फ़ाइल संपादक में खुल जाएगी।

14. FUNCTIONALITES FOR A VETTER / वेटर फंक्शनलिटी

All the translators send their translated work to Vetter. A Vetter is a person who reviews the translated sentences from the translators. One person can be a Vetter and a translator both. In this case, all the functionalities that are present for a translator are also applicable for Vetter.

सभी अनुवादक अपना अनुवादित कार्य वेटर को भेज सकता है। वेटर वह व्यक्ति होता है जो अनुवादक से प्राप्त अनुवादित वाक्यों की समीक्षा करता है। एक व्यक्ति वेटर और अनुवादक दोनों भी हो सकता है। इस मामले में, अनुवादक के लिए मौजूद सभी फंक्शनलिटी वेटर के लिए भी लागू होती है।

Review functionality/रिव्यू फंक्शनलिटी:







When Vetter clicks this review button, the following modal pops up on the screen, which provides the Vetter the list of segments sent by different translators to him for vetting. Click on the name of the translator to open what all he has sent.

जब वेटर इस रिव्यू बटन पर क्लिक करता है, तो स्क्रीन पर निम्नलिखित मोडल पॉप-अप होता है, जो वेटर को विभिन्न अनुवादकों द्वारा समीक्षा के लिए भेजे गए सेगमेंट की सूची प्रदान करती है। अनुवादक ने जो कुछ भी भेजा है उसे खोलने के लिए उसके नाम पर क्लिक करना होगा।







IMAGE 17– WINDOW OPENS CLICKING ON REVIEW BUTTON चित्र 17- रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर विंडो खुलती है

The Vetter can now review the segments and send the proper ones to GLOBAL TM pressing Accept button. Also, before sending to GLOBAL, the Vetter can make changes to the sentences if they not seem proper to him and then press the Update button to save the changes.

Vetter can also reject the entries by pressing Reject button.





वेटर अब सेगमेंट की रिव्यू कर सकता है और ऐक्सेप्ट बटन दबा कर ग्लोबल टीएम के लिए भेज सकता है। इसके अलावा, यदि वाक्य उचित नहीं लगता है तो ग्लोबल टीएम को भेजने से पहले वेटर उसमें बदलाव कर सकता है और फिर परिवर्तन को अपडेट बटन दबा कर सेव कर सकता है।

वेटर रिजेक्ट बटन दबाकर एन्ट्रियों को अस्वीकार भी कर सकता है।

≡ Kanthasth			eren se
what we really mean is that they're bad at not paying attention.	हम ये नहीं कहना चाहते कि वो ध्यान नहीं दे पाते ।	23/1/2023	Update Accept Reject
2. Infection caused by germs.	2.जीवाणुओं द्वारा संक्रामण होना।	28/12/2020	Update Accept

IMAGE 18- TABLE SHOWING SENTENCES RECIVED BY VETTER FOR REVIEW चित्र 18- रिव्यू के लिए वेटर द्वारा प्राप्त वाक्यों को दर्शाने वाली टेबल

15. LOGOUT / लॉग-आउट

Click on this button to log out from the system. Once the user clicks on this button, he/she is redirected to the login page. To further use

the system, user has to login again.

यूजर सिस्टम से लॉग-आउट करने के लिए इस बटन पर क्लिक करें। लॉग-आउट हो जाने पर लॉग-इन पृष्ठ दिखाई देता है, तो उसे लॉग-इन पृष्ठ पर रीडायरेक्ट किया जाता है। सिस्टम का फिर से प्रयोग करने के लिए यूजर को लॉग-इन करना होगा।







IMAGE 19 - LOGOUT चित्र 19 - लॉगआउट

सारशी अनुवाद सारशी अनुवाद लाग्भ अनुवाद सारशी अनुवाद लाग्भ अनुवाद सारशी अनुवाद लाग्भ अनुवाद लाग्भ अनुवाद सारशी अनुवाद लाग्भ अनुवाद लाग्भ अनुवाद सारशी अनुवाद लाग्भ अनुवाद लाभ्भ अनुवाद लाग्भ अनुवाद लाभ्भ अनुवाद लाभ्भ अनुवाद लाभ का भ

राजभाषा विभाग

गृह मंत्रालय, भारत सरकार एनडीसीसी -II भवन, 'बी विंग धौथा तल, जय सिंह रोड, नई दिल्ली -110001 कोन - 011-23438129 ई-मेल - techcell-ol@nic.in Department of Official Language Ministry of Home Affairs, Government of India NDCC-II Bhawan, 'B' Wing 4th Floor, Jai Singh Road, New Delhi - 110001 Phone: 011-23438129 Email: techcell-ol@nic.in

प्रगत संगणन विकास केंद्र (सी-डैंक) राजभाषा परियोजनाएँ (ओएलपी) ग्रुप सी-डेक इनोवेशन पार्क, एस. नं, 34/बी 1, चौथी मंजिल, पंचवटी, पाषाण, पुणे, महाराष्ट्र - 411008 कोनः 020-25503322 किक्सः 020-25503314 इंमेल shashis@cdac.in Centre for Development of Advanced Computing (C-DAC) Official Language Projects (OLP) Group C-DAC Innovation Park, S. No. 34,81, 4th Floor, Panchavati, Pashan, Pune, Maharashtra - 411008 Phone: 020-25503322

http://rajbhasha.gov.in

www.cdac.in